

ORFEO & EURIDICE

Gluck



JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI
Elsa Dreisig · Fatma Said
Il Giardino d'Amore | Stefan Plewniak



ORFEO & EURIDICE

Christoph Willibald Gluck 1714-1787

Wq. 30 (first version: Vienna, 1762)

Azione teatrale per musica in three acts

Libretto: Raniero de' Calzabigi

"It has long been a dream of mine to sing Gluck's Orfeo. From my teens I was taken with the myth itself: beautiful, emotional, intense, frightening. The first time I read it my imagination ran wild, conjuring visions of hell à la Hieronymus Bosch, and I loved the juxtaposition of those images with the music of this masterpiece. Now that I've made that dream come true, surrounded by my favourite talented people and wearing the hats of both singer and artistic director, I invite you to share in my dream - to follow Orfeo on his journey and hear what the power of love can accomplish."

J. J. Orliński

Orfeo: Jakub Józef Orliński countertenor



1	SINFONIA	2.47
Atto primo		
Scena I		
2	"Ah! se intorno a quest'urna funesta" (Coro · Orfeo)	2.52
3	"Basta, basta, o compagni!" (Orfeo)	0.48
4	BALLO DEI PASTORI E DELLE NINFE	2.26
5	"Ah! se intorno a quest'urna funesta" (Coro)	2.06
6	"Chiamo il mio ben così" (Orfeo)	5.44
7	"Numi! barbari Numi!" (Orfeo)	1.05
Scena II		
8	"T'assiste Amore!" (Amore · Orfeo)	1.48
9	"Gli sguardi trattieni" (Amore)	2.48
10	"Che disse? Che ascoltai?" (Orfeo)	2.16
Atto secondo		
Scena I		
11	BALLO DI FURIE E SPETTRI – "Chi mai dell'Erebo" (Coro · Orfeo) – "Mille pene" (Orfeo · Coro)	12.44
Scena II		
12	BALLO D'EROI ED EROINE NEGLI ELISI	1.53
13	"Che puro ciel!" (Orfeo · Coro)	4.40
14	"Vieni a' regni del riposo" (Coro)	1.29
15	BALLO	2.00
16	"Anime avventurose" (Orfeo · Coro) – "Torna, o bella" (Coro)	2.12

Atto terzo

Scena I

17	"Vieni, segui i miei passi" (<i>Orfeo · Euridice</i>)	4.53
18	"Vieni, appaga il tuo consorte!" (<i>Orfeo · Euridice</i>)	3.21
19	"Qual vita è questa mai" (<i>Euridice</i>)	2.11
20	"Che fiero momento!" (<i>Euridice</i>)	3.10
21	"Ecco un nuovo tormento!" (<i>Orfeo · Euridice</i>)	3.45
22	"Che farò senza Euridice?" (<i>Orfeo</i>)	4.18
23	"Ah finisca e per sempre" (<i>Orfeo</i>)	1.11

Scena II

24	"Orfeo, che fai?" (<i>Amore · Orfeo · Euridice</i>)	1.42
----	---	------

Scena III

25	SINFONIA	0.21
----	----------	------

BALLO

26	I. Grazioso	2.04
27	II. Allegro	2.20
28	III. Andante	1.03
29	IV. Allegro	2.20
30	"Trionfi Amore!" (<i>Orfeo · Amore · Euridice · Coro</i>)	2.17

Orfeo: **Jakub Józef Orliński** countertenor

Euridice: **Elsa Dreisig** soprano

Amore: **Fatma Said** soprano

Il Giardino d'Amore
Stefan Plewniak



One of my big dreams as a student was to sing the role of Orpheus from Gluck's *Orfeo ed Euridice*. Why? Mostly because in middle school I was really taken with the myth itself. I found it really beautiful, emotional, intense and actually a bit scary. I remember that as I read the myth for the first time I let my imagination run wild, instantly conjuring visions of hell before my eyes like those in the eponymous paintings by Hieronymus Bosch. I loved the combination of those images with the music of this masterpiece.

I knew that someday I would try and make my dream come true, and eventually I was lucky enough to perform the opera in three different settings: first, on the great stage of the Théâtre des Champs-Élysées in Paris; then, in a semi-staged version on a concert tour with the Balthasar Neumann Ensemble; finally, in a staged version with San Francisco Opera. I was so happy to have gained those three different perspectives while performing the same story. My work on those different versions led me to create my very own interpretation. I knew that – having learned so much about this opera, the character of Orpheus, the myth and the composer who set it to music – I would find it really rewarding to create my personal version of the work. I had this desire to finally record my dream role and express myself within it the way that I wanted. It is no small task to tackle such a famous piece of music, but I had a clear vision of what I wanted to do with it, and how to make that happen.

The most important thing for me as a musician is to have great collaborators. For this project I surrounded myself with my favourite talented people. I was delighted to work with my dear friend Stefan Plewniak, both as conductor and as co-artistic director of the recording project. I've known him and his orchestra and choir for years, so I was sure it would be a pleasure to work with them and moreover that it would be great fun. I trust Stefan musically and after a few conversations with him about the interpretation I was sure our ideas would not collide but rather complement each other to create something truly special.

I am overjoyed to have my friends Elsa Dreisig as Eurydice and Fatma Said as Amor on this recording. They are two incredibly talented singers with voices that are just pure magic. They both brought so much to this project. I love when I can hear the emotion – when I can sense it through the voice in a way that I can almost touch. Both of them have that ability, and I truly admire that.

The work of recording this album was undertaken by yet another friend whom I adore working with: Mateusz Banasiuk, my brilliant, genius sound engineer. I have already recorded quite a few albums, but not many of you will know this is my first time wearing several hats in the production of an album. Apart from singing the role of Orpheus, I was also responsible for the casting of the project and producing and co-directing it artistically with Stefan. I couldn't wish for a better team to have done it with. Everyone was so willing to make the best out of every single take during our long recording sessions. I am really grateful to have been able to work with such people. People with so much passion. Now, I invite you to follow Orpheus on his journey and hear what the power of love can accomplish.

Jakub Józef Orliński

The myth of Orpheus and Eurydice is one of my favorites, because it tells the story of love overcoming death. Orpheus is a character who can tame the phantoms of hell with his divine singing. He is an unparalleled artist and a heroic lover.

The myth itself raises the most existential questions for mankind about love and death, and what is most beautiful about it is that with true faith and love one can overcome the gates of death and even bring a loved one back from the afterlife.

The subtle message concerning immortality and our ideas about what happens to us after death provides Gluck's opera with a very strong foundation. Building on that, Gluck leans into his characters of Orpheus, Eurydice and Amor in a very innovative way, developing the opera in such a way that the personas have time to experience spiritual transformation, dilemmas, inner struggles, downfalls and ultimate victory.

My favorite passages in the opera are the poignant funeral choruses in the first act, the rallying of the Furies who admit Orpheus through the gates of hell at the beginning of the second act, the Arcadian aria of Orpheus enthralled by the beauty of Elysium where Eurydice resides, and finally the masterful scene with Orpheus leading Eurydice along the infernal trail and their ensuing true-to-life conversation – Eurydice's questions, doubts and curiosity and Orpheus's firm resolve in his vows leading to the third act's marital quarrel and the consequent final convoluted course of action ending in unexpected triumph.

The opera has wonderful drama, a fast-paced plot and many touching, gripping moments.

I am happy to have been able to realize the recording of this canonical work with such outstanding soloists and this wonderful orchestra and chorus. I wish all listeners many delightful sensations and moving moments.

Stefan Plewniak

Gluck's *Orfeo*, or the opera of the Reform

Those familiar mainly with Christoph Willibald Gluck's French operas, the fruits of the famous operatic reform, will be less aware that his long and productive career began with Italian operas, mostly adapted from libretti by Metastasio. Following Calzabigi and Gluck's reform of the 1760s, *opera seria* was no longer in vogue, although Gluck did continue to compose in the genre (*Il trionfo di Clelia*, 1763) and although Calzabigi's famous manifesto (his preface to *Alceste*) dates from 1767, five years after the premiere of *Orfeo ed Euridice*. The aim was to return to a greater simplicity by tightening plotlines, reducing the number of characters and phasing out the virtuosic singing that made stars of so many castrati of the time – in short, to substitute the standard rhetorical vocal artifice of the day with the more natural expression of human passions, a sign of a new poetic and musical aesthetic. As Gluck put it explicitly in his letter to the *Mercure de France*, "My music has as its sole aim the greatest possible expressiveness and a greater emphasis on declamation and poetry". *Orfeo ed Euridice*, first performed at Vienna's Burgtheater on 5 October 1762, contains the principal characteristics of this reform, which would go on to turn musical history on its head. If its first aim was to rediscover a balance between dramatic poetry – repository for psychological emotion – and the musical presentation that served as its extension, the music in its own right would go on to attain a status it had never before enjoyed, to become more autonomous and to be defined in terms of its own dramatic language, so ushering in the supremacy of composer over poet, who would soon be reduced to the subordinate status of "librettist".

The opera, which thanks to its extreme concision – it would later be extended for the 1774 Paris version – is more of a theatrical celebration or exposition, indeed comprises only three characters: Orpheus, sung at the premiere by castrato Gaetano Gaudagni; Eurydice, performed by Marianna Bianchi; and Amor, portrayed by Lucia Clavereau (the latter both soprano voices). Going back to the opera's foundational myth of the Orpheus legend – set previously in the inaugural *Euridice* by Ottavio Rinuccini and Jacopo Peri of 1600, Claudio Monteverdi and Alessandro Striggio's *Orfeo* of 1607, Luigi Rossi and Francesco Buti's *Orfeo* of 1647 (premiered in Paris) and even Telemann's *Orpheus* of 1726, along with numerous other versions throughout the 17th and 18th centuries – Ranieri de' Calzabigi and Gluck's approach, following the tenets of the new operatic reform, underscores the long-breathed power of the music, now associated with the truly captivating power of song, while also reconnecting with the thematic tradition of the genre. Orpheus, being at once poet and musician, symbolises to perfection the union of the arts inherent in this remarkable new art form, created by the Florentines at the very end of the 16th century, with the initial aim of replicating the performing conditions of Greek tragedy.

The mythical sources are only partly followed. The tautening of the action accounts for the opera's commencing with the death of Eurydice, which allows for the principle of unity of space to be broadly respected. Act I begins in pleasant country surroundings near Lake Avernus, where the entrance to the Underworld is situated. A funereal tone – an echo of ancient Greek threnody – accompanies the chorus of shepherds including Orpheus himself, lamenting his wife's death at her graveside.

Here we immediately see one of the first divergences from the traditional treatment of the myth in the new relationship Orpheus enacts with Nature, which he addresses to express his grief, cursing the gods of the underworld and supported by Amor, who encourages him in his wish to go and look for Eurydice in the realm of the Underworld, going as far as to prevail upon Jupiter, king of the gods. The central act in the Underworld appears to illustrate the tragic tenets of pity and fear. Populated by Furies and Ghosts, and illuminated by glowing flames that incite the monstrous many-headed dog Cerberus against Orpheus, the Underworld becomes the setting for a theatre of passions in which music uses all its healing, anabolic power: equipped with his lyre, Orpheus, through his voice alone, assuages the fury of the infernal creatures, who allow the divine bard to pass. He then finally enters the residence of the Blessed Spirits, the Elysian Fields, an inverted mirror image of the pleasant countryside that opened the first act, intending to find Eurydice there and bring her back – without looking at her – to the world of the living. The final act corresponds to what the ancient Greeks would have called the catastrophe, meaning the resolution of the drama, which in fact contains two reversals of fortune (*peripeteia*). Following the legend, Orpheus cannot contain himself and looks back at Eurydice, not to check that she is still there (he is taking her by the hand), but in response to the entreaties of his wife, who is desperate to make eye contact with her husband. Here we see a second reversal in the treatment of the mythological subject matter. Eurydice, usually inconspicuous to the point of being mute, becomes the cause of the drama. Emotions are heightened – anguish, anger, resignation,

sorrow – when Orpheus sees his wife die a second time. Here, Calzabigi again moves further away from the source hypotext in order to justify the presence of Amor (in comparable fashion to *L'incoronazione di Poppea*, where he intervenes *in extremis* to prevent the death of Nero's mistress), who steps in to prevent Orpheus from committing suicide and thus brings Eurydice back to life. This brings to a conclusion a journey understood as a series of tests, one which results in the triumph of Amor and his power, which blends in with the power of the music itself.

The celebratory context (the work was given in the presence of Empress Maria Theresa) explains the necessity of a *lieto fine* (happy ending) and consequently the turning of the source material on its head. But beyond this contrivance, the work's concision allowed for a better adaptation of the poetic text to the new musical precepts. The presence of the choirs (of the shepherds and the spirits) and of the ballets (thus putting into practice the notion of empowering the musical language) owes as much to the French model of operatic tragedy as to a desire to re-engage with Greek tragedy, where the choruses were genuine participants in the drama. It is significant that the score's sole *aria da capo*, Eurydice's in Act III ("Che fiero tormento"), stands alongside Orpheus's more famous "Che farò senza Euridice?", where the major key seems to contradict the pathos of the poetic text as if to anticipate the drama's happy resolution. What finer symbol could there be of the union of ancient and modern, of the rhetorical power of words and the coming omnipotence, no less eloquent, of music?

Jean-François Lattarico

Translation: Saul Lipetz



L'un de mes grands rêves quand j'étais étudiant était de chanter le rôle d'Orphée dans *Orfeo ed Euridice* de Gluck. Pourquoi ? Principalement parce qu'au collège j'étais vraiment fasciné par le mythe lui-même. Je le trouvais vraiment beau, émouvant et même un peu effrayant. Je me souviens qu'en le lisant pour la première fois, j'avais laissé libre cours à mon imagination, évoquant instantanément devant mes yeux des visions de l'enfer semblables à celles des peintures de Jérôme Bosch. J'aimais beaucoup la combinaison de ces images avec la musique de ce chef-d'œuvre.

Je savais qu'un jour j'essaierais de réaliser mon rêve, et j'ai finalement eu la chance de pouvoir interpréter le rôle dans trois endroits différents : d'abord sur la grande scène du Théâtre des Champs-Élysées à Paris, puis en version semi-scénique lors d'une tournée de concerts avec le Balthasar Neumann Ensemble, et enfin dans une mise en scène à l'Opéra de San Francisco. J'étais tellement heureux d'avoir acquis ces trois perspectives différentes en interprétant la même histoire. Mon travail sur ces différentes versions m'a permis de créer ma propre interprétation. Ayant tant appris sur cet opéra, le personnage d'Orphée, le mythe et le compositeur qui le mit en musique, je savais que je trouverais vraiment gratifiant de créer ma version personnelle de l'ouvrage. J'avais ce désir d'enregistrer le rôle de mes rêves et de m'y exprimer comme je le voulais. Ce n'est pas une mince affaire que de s'attaquer à une partition aussi célèbre, mais j'avais une vision précise de ce que je voulais faire et comment y parvenir.

Le plus important pour moi en tant que musicien est d'avoir de très bons collaborateurs. Pour ce projet je me suis entouré de mes talents préférés. J'ai été ravi de travailler avec mon cher ami Stefan Plewniak, à la fois comme chef d'orchestre et codirecteur artistique du projet d'enregistrement. Je le connais, de même que son orchestre et sa chorale, depuis des années, aussi étais-je sûr que ce serait un véritable plaisir de travailler avec eux, et que ce serait aussi très amusant. Je lui fais confiance sur le plan musical, et après quelques conversations touchant l'interprétation, je savais que nos idées n'entreraient pas en conflit mais se compléteraient pour créer quelque chose de vraiment spécial.

Je suis très heureux d'avoir mes amies Elsa Dreisig dans le rôle d'Eurydice et Fatma Said dans celui d'Amour. Ce sont deux chanteuses incroyablement talentueuses dont les voix sont absolument magiques. Elles ont toutes les deux beaucoup apporté à ce projet. J'aime quand je peux entendre l'émotion – quand je peux la ressentir à travers la voix d'une manière que je peux presque toucher. Elles ont cette capacité, et c'est une chose que j'admire vraiment.

L'enregistrement de cet album a été entrepris par un autre ami avec qui j'adore travailler : Mateusz Banasiuk, mon brillant et génial ingénieur du son. J'ai déjà enregistré un bon nombre d'albums, mais peu d'entre vous sauront que c'est la première fois que je porte plusieurs casquettes dans la production d'un album. En plus de chanter le rôle d'Orphée, j'ai également été responsable du casting du projet, de sa production et de sa codirection artistique avec Stefan. Je n'aurais pas pu souhaiter une meilleure équipe avec qui le faire. Tout le monde était tellement disposé à tirer le meilleur parti de chaque prise pendant nos longues sessions d'enregistrement. Je suis vraiment reconnaissant d'avoir pu travailler avec de telles personnes, des gens avec une telle passion. Maintenant, je vous invite à suivre Orphée dans son voyage et à entendre ce que le pouvoir de l'amour peut accomplir.

Jakub Józef Orliński

Le mythe d'Orphée et d'Eurydice est l'un de mes préférés, car il raconte l'histoire de l'amour triomphant de la mort. Orphée est un personnage capable d'apprivoiser les fantômes de l'enfer grâce à son chant divin. C'est un artiste et un amant héroïque hors pair.

Le mythe lui-même soulève les questions les plus existentielles de l'humanité face à l'amour et à la mort, et ce qu'il y a de plus beau, c'est qu'avec une foi et un amour véritables, il est possible de forcer les portes de la mort et même de ramener à la vie un être cher.

La subtilité du message concernant l'immortalité et nos idées sur ce qui nous arrive après la mort offre une base très solide à l'opéra de Gluck. Cela permet à Gluck de s'appuyer sur ses personnages d'Orphée, d'Eurydice et d'Amour d'une manière très innovante, et de développer l'opéra afin qu'ils aient le temps de traverser une transformation spirituelle, des dilemmes, des luttes intérieures, des chutes et d'atteindre la victoire ultime.

Mes passages préférés de l'opéra sont les poignants chœurs funèbres du premier acte, le ralliement des Furies qui ouvrent les portes de l'enfer à Orphée au début du deuxième acte, l'air arcadien d'Orphée captivé par la beauté des champs Élyséens où se trouve Eurydice, et la scène magistrale avec Orphée conduisant Eurydice sur le sentier infernal et leur conversation réaliste qui s'ensuit – les questions, les doutes et la curiosité d'Eurydice, la ferme détermination d'Orphée dans ses vœux conduisant à la querelle conjugale du troisième acte et au plan d'action alambiqué final qui se conclut par un triomphe inattendu.

Orfeo ed Euridice est un drame merveilleux, avec une intrigue rapide et de nombreux moments touchants et captivants.

Je suis heureux d'avoir pu réaliser l'enregistrement de cette œuvre canonique avec des solistes aussi exceptionnels et ce magnifique orchestre et chœur. Je souhaite à tous les auditeurs d'innombrables sensations délicieuses et moments émouvants.

Stefan Plewniak

Traductions : Francis Marchal

L'Orfeo de Gluck ou l'opéra de la Réforme

Si on connaît surtout les opéras français de Gluck, fruits de la fameuse seconde réforme de l'opéra, on sait moins que sa longue et riche carrière débuta par des opéras italiens, pour la plupart adaptés des drames de Métastase. Avec la réforme de Calzabigi et Gluck dans les années 1760, l'*opera seria* est contesté, même si Gluck continuera à en composer (*Il trionfo di Clelia*, 1763) et que le célèbre manifeste de Calzabigi (préface à *Alceste*) date de 1767, cinq ans après la première de *Orfeo ed Euridice*. Il s'agissait de revenir vers une plus grande simplicité, en resserrant l'intrigue, en réduisant le nombre de personnages, en éliminant le chant virtuose qui fit la gloire des castrats, en somme à substituer à l'artifice du chant rhétorique l'expression plus naturelle des passions, signe d'une nouvelle sensibilité poétique et musicale. Gluck l'écrit explicitement dans sa lettre au *Mercure de France* : « Ma musique ne tend qu'à la plus grande expression et au renforcement de la déclamation et de la poésie ». L'*Orfeo ed Euridice*, représenté au Burgtheater de Vienne le 5 octobre 1762, contient les principaux traits de cette réforme qui allait bouleverser l'histoire de la musique. Si l'intention première était de retrouver un équilibre entre le poème dramatique, réceptacle des affects, et son habillage musical qui en était le prolongement, la musique va désormais acquérir un statut jusque-là inconnu, gagner en autonomie et se constituer en langage dramatique, initiant ainsi l'hégémonie du compositeur sur le poète bientôt réduit au statut subalterne de « librettiste ».

L'opéra, qui par son extrême concision – il sera amplifié dans sa version parisienne de 1774 – est davantage une fête ou une action théâtrale, ne compte en effet que trois personnages : Orphée, chanté à la création par le castrat Gaetano Guadagni ; Eurydice, interprétée par Marianna Bianchi ; et Amour, incarné par Lucia Clavereau, toutes deux sopranos. En revenant au mythe d'Orphée, mythe fondateur de l'opéra (après l'inaugurale *Euridice* de Rinuccini et Peri en 1600, l'*Orfeo* de Striggio et Monteverdi en 1607, l'*Orfeo* de Buti et Rossi en 1647, composé pour Paris, ou encore l'*Orpheus* de Telemann en 1726, et de nombreuses autres versions tout au long des XVII^e et XVIII^e siècles), Calzabigi et Gluck soulignent dans le cadre de la réforme, le pouvoir pneumatique de la musique, désormais associé au pouvoir proprement enchanteur du chant, tout en se rattachant à la tradition thématique du genre. Orphée étant à la fois poète et musicien, il symbolise parfaitement l'union des arts qui préside à ce genre proprement inouï inventé par les Florentins à la toute fin du XVI^e siècle, d'abord dans le but de recréer les conditions d'exécution de la tragédie grecque.

Les sources du mythe ne sont qu'en partie respectées. Le resserrement de l'action explique que l'opéra commence dès la mort d'Eurydice, ce qui permet un relatif respect de l'unité de lieu. L'acte I débute dans une campagne amène près du lac d'Averne où se trouve l'entrée des Enfers. Une tonalité funèbre – écho au thrène des Grecs – accompagne le chœur des bergers et d'Orphée lui-même déplorant, sur son tombeau, la mort de la nymphe. On voit d'emblée une première différence avec le traitement habituel du mythe dans la relation nouvelle qu'Orphée institue avec la Nature à qui il s'adresse pour témoigner de sa peine, invectivant les divinités souterraines et soutenue par l'Amour qui l'encourage dans son désir d'aller chercher Eurydice

dans le royaume des Ombres, parvenant à infléchir Jupiter, le dieu des dieux. L'acte central des Enfers semble illustrer le précepte tragique de la terreur et de la pitié. Peuplés de Furies et de Spectres, illuminés de flammes rougeoyantes, qui excitent contre Orphée le monstrueux Cerbère, les Enfers deviennent le décor d'un théâtre des passions où la musique déploie enfin son pouvoir pharmacologique, anabolisant : muni de sa lyre, Orphée, par son chant, apaise la fureur des créatures infernales qui cèdent le passage au chancre divin. Ce dernier pénètre enfin dans le séjour des Ombres heureuses, les Champs Élysées, miroir inversé de la campagne agréable qui ouvrait le premier acte, pour y retrouver Eurydice et l'amener, sans la regarder, dans le monde des vivants. Le dernier acte correspond à ce que les Anciens appelaient la catastrophe, à savoir la résolution du drame, qui comporte en réalité deux péripéties. Suivant le mythe, Orphée ne résiste pas et se retourne sur Eurydice, non pas pour s'assurer de sa présence (puisqu'il la tient par la main), mais pour répondre aux inquiétudes de la nymphe qui voudrait croiser le regard de son époux. On a ici un deuxième revirement dans le traitement de la matière mythologique. Eurydice, d'habitude discrète et plutôt muette, devient la cause du drame. Les sentiments y sont exacerbés, angoisse, colère, résignation, douleur, quand Orphée voit la nymphe mourir une deuxième fois. Là, Calzabigi s'éloigne une nouvelle fois de l'hypotexte source, justifiant la présence de l'Amour (un peu comme dans le *Couronnement de Poppée* où il intervint *in extremis* pour empêcher la mort de la maîtresse de Néron) qui s'interpose pour arrêter la main suicidaire d'Orphée, et ramène ainsi Eurydice à la vie. C'est la fin d'un parcours entendu comme une série d'épreuves, aboutissant au triomphe de l'Amour et de son pouvoir qui se confond avec celui de la musique.

Le contexte de célébration (l'œuvre fut donnée en présence de l'impératrice Marie-Thérèse) explique la nécessité d'un *lieto fine*, et conséquemment d'un bouleversement de la source. Mais au-delà de cet artifice, la concision de l'œuvre permettait une meilleure adéquation du texte poétique aux nouveaux préceptes musicaux. La présence des chœurs (de bergers, des Enfers) et de ballets (traduction en acte de l'autonomisation du langage musical) doit tout autant au modèle français de la tragédie lyrique qu'à une volonté de se rapprocher de celui de la tragédie grecque où les chœurs étaient partie prenante du drame. Il est significatif que l'unique *aria da capo* de la partition, celle d'Eurydice à l'acte III (« *Che fiero tormento* ») côtoie le plus célèbre « *Che farò senza Euridice* » d'Orphée, où la tonalité majeure semble contredire le pathos du texte poétique, comme pour anticiper la résolution heureuse du drame. Quel meilleur symbole de l'union des Anciens et des Modernes, du pouvoir rhétorique de la parole et de la désormais toute-puissance, non moins éloquente, de la musique.

Jean-François Lattarico

Euridice: Elsa Dreisig soprano



Die Rolle des Orpheus in Glucks *Orfeo ed Euridice* zu singen war einer meiner großen Träume als Gesangsstudent. Warum? Vor allem deshalb, weil mich der Orpheus-Mythos schon seit meiner Schulzeit fasziniert. Ich finde ihn wunderschön, emotionsgeladen und auch ein wenig erschreckend. Ich kann mich noch gut daran erinnern: Als ich die Geschichte zum ersten Mal las, geriet meine Fantasie ganz außer Rand und Band; sofort stiegen vor meinem inneren Auge Höllenvisionen auf, ähnlich jenen auf den entsprechend betitelten Gemälden von Hieronymus Bosch. Mir gefiel die Assoziation seiner Bilder mit der Musik dieses Meisterwerks.

Ich wusste: Eines Tages würde ich mir meinen Traum erfüllen! Und in der Tat hatte ich das Glück, die Oper auf drei verschiedenen Bühnen mit aufzuführen: Zuerst auf der großen Bühne des Théâtre des Champs-Élysées in Paris; dann halbszenisch im Rahmen einer Tournee mit dem Balthasar Neumann Ensemble; und schließlich wieder in einer vollen Bühnenszenierung der Oper von San Francisco. Ich war sehr froh, drei unterschiedliche Perspektiven bei der Wiedergabe derselben Geschichte kennen zu lernen. Durch die Arbeit an diesen verschiedenen Versionen entwickelte ich meine ganz persönliche Interpretation. Ich wusste, dass es eine sehr dankbare Aufgabe sein würde, aus allem, was ich über diese Oper, die Figur des Orpheus, den Mythos und den Komponisten gelernt hatte, meine ganz eigene Version des Werks abzuleiten. Und ich verspürte den Wunsch, meine Traumrolle eines Tages auch aufzunehmen und mich darin so auszudrücken, wie es mir vorschwebte. Nun ist die Einspielung eines so berühmten Musikwerks nicht gerade ein Kinderspiel; aber ich hatte eine klare Vorstellung davon, was ich daraus machen und wie ich das Projekt bewerkstelligen wollte.

Für mich als Musiker ist es am wichtigsten, mit hervorragenden Partnern zusammenzuarbeiten. Für dieses Projekt scharte ich daher meine Lieblingsmusiker um mich. Besonders gefreut hat mich die Zusammenarbeit mit meinem lieben Freund Stefan Plewniak als Dirigent und zweitem künstlerischem Leiter der Aufnahme. Ich kenne ihn, sein Orchester und seinen Chor schon seit Jahren und war mir sicher, dass die Arbeit mit ihnen nicht nur gelingen, sondern auch sehr viel Spaß machen würde. Ich vertraue Stefan musikalisch, und nach ein paar Gesprächen mit ihm über die Interpretation wusste ich, dass sich unsere Vorstellungen nicht nur nicht widersprachen, sondern sogar ergänzten, sodass daraus etwas Wunderbares entstehen konnte.

Es freut mich außerordentlich, dass auch meine Freundinnen Elsa Dreisig als Eurydike und Fatma Said als Amor auf dieser Aufnahme zu hören sind. Beide sind unglaublich talentierte Sängerinnen mit zauberhaften Stimmen. Sie haben dieses Projekt enorm bereichert. Ich genieße es, die Emotion zu hören – wenn sie so unmittelbar in der Stimme erklingt, dass man sie fast mit Händen greifen kann. Beide Sängerinnen haben diese Gabe, und das bewundere ich sehr.

Die Aufzeichnung dieses Albums übernahm ein weiterer Freund, mit dem ich äußerst gerne zusammenarbeite: Mateusz Banasiuk, mein brillanter, genialer Toningenieur. Ich habe schon einige Alben aufgenommen; aber wie nur wenige wissen, ist dies die erste Einspielung, bei der ich mehrere Aufgaben übernahm. Ich sang nicht nur die Rolle des Orpheus, sondern war auch für die Besetzung der Partien sowie für die Produktion und, gemeinsam mit Stefan Plewniak, die künstlerische Leitung verantwortlich. Ein besseres Team hätte ich mir nicht wünschen können. Alle waren bereit, in unseren langen Aufnahmesitzungen ihr Möglichstes zum Gelingen jedes Takes beizutragen. Ich bin wirklich dankbar dafür, dass ich mit solchen Kolleginnen und Kollegen zusammenarbeiten durfte. Menschen mit so viel Leidenschaft. Und nun lade ich Sie ein, Orpheus auf seiner Reise zu begleiten und zu hören, was die Macht der Liebe erreichen kann!

Jakub Józef Orliński

Der Mythos von Orpheus und Eurydike gehört zu meinen Lieblingsstoffen – er erzählt von der Überwindung des Todes durch die Liebe. Orpheus ist eine Person, die durch ihre göttliche Sangesgabe die Phantome der Hölle bezwingen kann. Er ist unübertroffener Künstler und heroischer Liebhaber.

Der Mythos selbst stellt die existenziellsten Fragen des Menschseins – die Fragen nach Liebe und Tod, und am schönsten daran ist die Idee, dass man mit unerschütterlichem Glauben und wahrer Liebe die Tore der Hölle überwinden und sogar einen geliebten Menschen aus dem Jenseits zurückholen kann.

Die subtile Botschaft zur Unsterblichkeit und unseren Vorstellungen über das, was mit uns nach dem Tod geschieht, gibt Glucks Oper ein sehr solides Fundament. Darauf aufbauend setzt Gluck seine Figuren Orpheus, Eurydike und Amor auf sehr innovative Weise in Szene; im Laufe der Oper erhalten die Personen genügend Zeit, eine spirituelle Transformation zu durchlaufen, die durch Dilemmata, innere Kämpfe und persönliches Scheitern letztlich zum Sieg führt.

Meine Lieblingsstellen in der Oper sind die ergreifenden Trauerchöre im ersten Akt, die wirbelnden Furien, die Orpheus zu Beginn des zweiten Akts schließlich doch das Tor zur Hölle passieren lassen, die arkadische Arie des Orpheus angesichts der Schönheit des Elysiums, in dem sich Eurydike aufhält, und schließlich die meisterhafte Szene, in der Orpheus Eurydike aus der Hölle herausführen will und sich daraus ein lebens echter Dialog entwickelt – Eurydikes Fragen und Zweifel, ihr Nichtverstehen, und Orpheus' beharrliche Versuche, seinen Pakt zu ehren, bis beide im dritten Akt einen regelrechten Ehekrach ausfechten, der sich letztlich nach vielen Irrungen und Wirrungen in unerwartetem Triumph auflöst.

Die Oper ist dramatisch wunderbar gestaltet, die Handlung schreitet rasch voran, und es gibt zahlreiche anrührende und packende Momente.

Ich empfinde es als Glücksfall, dass ich dieses Standardwerk mit so hervorragenden Solistinnen und Solisten und diesem wundervollen Orchester und Chor einspielen konnte. Ich wünsche allen Zuhörerinnen und Zuhörern viele reizvolle und anrührende Momente.

Stefan Plewniak

Übersetzungen: Andreas Kühner

Glucks *Orfeo* oder die Oper der Reform

Während Gluck vor allem für seine französischen Opern der berühmten zweiten Opernreform bekannt ist, weiß man weniger, dass seine lange und reiche Karriere mit der Komposition italienischer Opern beginnt, von denen die meisten auf den Dramen von Metastasio beruhen. Mit der Reform von Calzabigi und Gluck in den 1760er Jahren wird die *opera seria* in Frage gestellt, obwohl Gluck weiterhin italienische Opern komponiert (*Il trionfo di Clelia*, 1763) und Calzabigi sein berühmtes Manifest (Vorwort zu *Alceste*) erst fünf Jahre nach der Uraufführung von *Orfeo ed Euridice* 1767 verfasst. Ziel war es, zu einer größeren Einfachheit zurückzufinden, die Handlung zu straffen, die Anzahl der Charaktere auf das Wesentliche zu reduzieren und dem virtuosen Gesang, der die Kastraten zu Belcanto-Superstars machte, Einhalt zu gebieten, kurz gesagt, die leere Rhetorik des verkünstelten Virtuositums durch den natürlichen Ausdruck authentischer Figuren zu ersetzen, als Zeichen einer neuen Sensibilität musikalischer Dichtkunst. Gluck betont dies ausdrücklich in seinem Brief an den *Mercure de France*: „Meine Musik strebt stets einfach und natürlich nach größtem Ausdruck und der Verstärkung der Deklamation der Dichtung“. *Orfeo ed Euridice* erlebt seine Uraufführung am 5. Oktober 1762 im Wiener Burgtheater und enthält bereits die wichtigsten Ansätze dieser Reform, die den Entwicklungsgang der Musikgeschichte dauerhaft beeinflussen sollten. Ging es ursprünglich darum, die Einheit zwischen dem Text als Kern der Affekte und seiner musikalischen Vertonung als weiterführenden Handlungsträger wiederherzustellen, sollte die Musik einen bis dahin unbekanntem Status erlangen, an Autonomie gewinnen und sich als dramatische Sprache entfalten, was die Hegemonie des Komponisten über den bald auf den untergeordneten Status des *Librettisten* reduzierten Dichter einleitete.

Aufgrund ihrer relativen Kürze – in der angepassten Pariser Fassung von 1774 durch Arien und Tänze erweitert – ist die Oper eher eine *feste* oder *azione teatrale* und beschränkt sich tatsächlich auf nur drei Charaktere: Orpheus, bei der Uraufführung von dem Kastraten Gaetano Guadagni gesungen; Eurydike, dargestellt von Marianna Bianchi; und Amor, gesungen und verkörpert von Lucia Clavereau, beide Sopranistinnen. Mit der Rückkehr zum Orpheus-Mythos, dem Gründungsmythos der Oper – nach Rinuccinis und Peris erster *Euridice* (1600) bis zu Striggios und Monteverdis *Orfeo* (1607), oder dem Pariser *Orfeo* von Buti und Rossi (1647) bis zu Telemanns *Orpheus* (1726), und zahlreichen weiteren Fassungen im 17. und 18. Jahrhundert –, betonen Calzabigi und Gluck im Zuge der Reform die pneumatische Kraft der Musik, nunmehr im Einklang mit der wahrhaft ergreifenden Kraft des Gesangs, und weiterhin im Geiste der thematischen Tradition des Genres. Als Dichter und Musiker verkörpert Orpheus in perfekter Weise die Vereinigung der Künste, wie sie in ihrer Einzigartigkeit nur dieser Gattung innewohnt und von den Florentinern Ende des 16. Jahrhunderts auf die Bühne gebracht wurde, zunächst mit dem Ziel, die Aufführungsbedingungen der griechischen Tragödie wieder aufleben zu lassen.

Die historischen Quellen des Orpheus-Mythos werden teilweise neu ausgelegt. Durch die Straffung der Handlung setzt die Oper unmittelbar mit dem Tod der Eurydike ein und kann so eine relative Einheit des Ortes wahren. Inmitten einer lieblichen Landschaft beginnt der erste Akt in der Nähe des Averner Sees, wo sich der Eingang zur Unterwelt befindet. Der Chor der Hirten und Orpheus selbst, der am Grab der Nymphe ihren Tod beklagt, wird von düsteren Tönen begleitet, die an das griechische Klagelied der Threnodie erinnern. Ein erster Unterschied zur klassischen Darlegung des Mythos zeigt sich auf Anhieb in Orpheus' neuem Verhältnis zur Natur. Ihr und den Göttern der Unterwelt gilt sein Klageruf, den Amor erhört und Orpheus

in seinem Wunsch bestärkt, Eurydike aus dem Hades zu befreien, und der den Gott der Götter, Jupiter, tatsächlich zu bewegen vermag. Der zentrale Akt der Unterwelt scheint die tragische Wirkungslehre des Schreckens und des Mitleids zu veranschaulichen. Von Furien und Geistern bevölkert und lodernden Flammen erhellt, die den monströsen Zerberus gegen Orpheus aufhetzen, wird die Unterwelt zum Schauplatz eines Theaters der Leidenschaften, in dem die Musik endlich ihre pharmakologische, anabole Kraft entfaltet: Orpheus besänftigt mit seinem Gesang die Wut der höllischen Kreaturen, die dem göttlichen Sänger, der sich selbst auf der Leier begleitet, schließlich weichen. Orpheus betritt daraufhin den Ort der seligen Geister, das Elysium – Spiegelbild der lieblichen Landschaft des ersten Aktes –, um dort Eurydike wiederzufinden und sie, ohne sie anzusehen zu dürfen, in die Welt der Lebenden zurückzuführen. Der letzte Akt entspricht dem, was in der Antike die *Katastrophe* genannt wurde, d. h. die Auflösung des Dramas, die in Wirklichkeit zwei Wendungen enthält. Dem Mythos zufolge leistet Orpheus keinen Widerstand und dreht sich um, nicht um sich Eurydikens Anwesenheit zu vergewissern (da er sie an der Hand hält), sondern um dem Drängen der Nymphe nachzugeben, die ihrem Gatten in die Augen sehen möchte. Hier findet eine zweite Umdeutung des historischen Mythos statt. Eurydike, sonst zurückhaltend und eher stumm, wird zum Auslöser des Dramas. Die Gefühle erreichen ihren Höhepunkt – Angst, Wut, Resignation und Schmerz – als Orpheus die Nymphe ein zweites Mal verliert. Erneut weicht Calzabigi vom Ausgangshypotext ab und rechtfertigt die Anwesenheit Amors (ähnlich wie in der *Krönung der Poppea*, wo Amor *in extremis* den Tod von Neros Geliebter verhindert), der eingreift, um Orpheus' selbstmörderischer Hand Einhalt zu gebieten und so Eurydike wieder zum Leben zu erwecken. Es ist das Ende eines schmerzgeprobten Leidensprozesses, der zum Triumph der Liebe führt, in dem die Macht der Liebe mit der Macht der Musik verschmilzt.

Der feierliche Anlass (das Werk wurde in Anwesenheit von Kaiserin Maria Theresia aufgeführt) erklärt die Notwendigkeit eines *lieto fine* und damit einer Bearbeitung der Quelle. Aber die Kürze des Werkes ermöglicht auch eine bessere Anpassung der Dichtung an das neue Musikverständnis. Die Präsenz der Chöre (Hirten und Geister) sowie der Balette (als Ausdruck der Verselbständigung der musikalischen Sprache) ist ebenso auf das französische Modell der *Tragédie lyrique* zurückzuführen wie auf den Wunsch, sich der griechischen Tragödie anzunähern, in der die Chöre am Drama beteiligt waren. Es ist bezeichnend, dass die einzige Da-Capo Arie der Partitur, die der Eurydike im dritten Akt („Che fiero tormento“) Seite an Seite steht mit dem berühmteren „Che farò senza Euridice“ des Orpheus, wo die Dur-Tonart dem Pathos der Dichtung zu widersprechen scheint, als wolle sie den glücklichen Ausgang des Dramas vorwegnehmen. Gibt es ein besseres Symbol für die Vereinigung von Antike und Moderne, für die rhetorische Kraft der Dichtung und die nunmehr nicht minder beredete Allmacht der Musik?

Jean-François Lattarico

Übersetzung: Sanna Hanssen

Amore: Fatma Said soprano







Il Giardino d'Amore

ORCHESTRA

Violins I

Ludmiła Pięstrak
Juliusz Żurawski
Joanna Gręziak
Reynier Guerrero
Jacek Wachnik

Violins II

Natalia Moszumańska
Kornelia Korecka
Marcin Sochan
Katarzyna Cendlak

Violas

Wojciech Witek
Magdalena Agatowicz
Barbara Papierz

Cellos

Katarzyna Cichoń
Aleksandra Rybak-Żymła
Aleksandra Górską-Tarłowska

Double Basses

Łukasz Madej
Stanisław Smółka

Harpsichord

Ronan Khalil

Flutes

Marta Gawlas
Ewa Gubiec

Oboes

Jan Hutek
Franciszek Bielak

Clarinet

Robert Michalski

Bassoons

Leszek Wachnik
Agnieszka Siemiankowska

Horns

Dominika Stencel
Marek Kuc

Cornettos / Trumpets

Marian Magiera
Jacek Jurkowski

Trombones

Piotr Wawreńniuk
Michał Kilian
Robert Krajewski

Harp

Margit Schultheiss

Percussion

Jarosław Kopeć

CHOIR

Sopranos

Anna Koehler
Ewa Kuryłowicz
Magdalena Piłkuła

Altos

Kinga Głogowska
Zuzanna Ignatowicz
Ewa Puchalska
Ewelina Rzezińska

Tenors

Andrzej Borzym
Aleksander Stójewski
Andrzej Marusiak
Adam Sławiński

Basses

Piotr Pieron
Krzysztof Matuszak
Krzysztof Chalimoniuk
Łukasz Kocur

SINFONIA

Akt I

Erste Szene

Ein einsamer Hain, wo wir das Grab von Eurydike finden. Eine Gruppe von trauernden Nymphen und Hirten besingt den Tod von Eurydike und streut Blumengirlanden und Myrte um ihr Grab. Sie werden von den Klagen des Orpheus, der die tote Braut beweint, unterbrochen.

CHOR

Ach, wenn du nah dieser unseligen Urne,
Eurydike, holder Schatten,
noch wandelst, ...

ORPHEUS

Eurydike!

CHOR

... höre die Klagen, die Seufzer,
sieh die Tränen, die wir in unserem Schmerz
für dich vergießen.

ORPHEUS

Eurydike!

CHOR

Und höre, wie dein unglücklicher Gatte
weinend und klagend
dich ruft, ...

ORPHEUS

Eurydike!

CHOR

... so wie ein Turteltäubchen klagt,
der seine sanfte Gefährtin
verloren.

ORPHEUS

Genug, genug, o Freunde!
Euer Schmerz lässt mich noch mehr leiden!
Streut purpurne Blumen aus,
schmückt den Marmor mit Girlanden,
dann scheidet von mir!
Ich will allein sein
inmitten dieser trüben, dunklen Schatten,
die meines Unglücks grausame Begleiter.

BALLET DES HIRTEN UND DER NYMPHEN

CHOR

Ach, wenn du nah usui
(Entfernt sich der Chor.)

ORPHEUS

So rufe ich meine Liebste,
wenn der Tag sich zeigt,
wenn die Nacht sich senkt!
Doch vergeblich ist mein Schmerz!
Die innig Geliebte
antwortet mir nicht!

Eurydike, Eurydike,
teurer Schatten, wo bist du?
Dein Gatte weint,
fordert dich von den Göttern,
von den Menschen zurück, doch in die Winde verstreut
werden seine Tränen,
seine Klagen!

1 SINFONIA

Atto primo

Scena I

Un boschetto isolato dove troviamo la tomba di Euridice.
Uno stuolo di Ninfe e Pastori addolorati cantano la morte
di Euridice e cospargono ghirlande di fiori e di mirto
intorno alla sua tomba, interrotti dai lamenti di Orfeo che
piange la sposa morta.

CORO

2 Ah! se intorno a quest'urna funesta,
Euridice, ombra bella,
l'aggiri,

ORFEO

Euridice!

CORO

Odi i pianti, i lamenti,
i sospiri che dolenti
si spargono per te.

ORFEO

Euridice!

CORO

Ed ascolta il tuo sposo infelice
che piangendo
ti chiama e si lagna;

ORFEO

Euridice!

CORO

Come quando
la dolce compagna
tortorella amorosa perdè.

ORFEO

3 Basta, basta, o compagni!
Il vostro duolo aggrava il mio!
Spargete purpurei fiori,
inghirlandate il marmo,
partitevi da me!
Restar voglio solo fra
quest'ombra funebre e oscura
coll'empia compagnia di mie sventure!

4 BALLO DEI PASTORI E DELLE NINFE

CORO

5 Ah! se intorno, ecc.
(I pastori e le ninfe partono.)

ORFEO

6 Chiamo il mio ben così
Quando si mostra il dì,
Quando s'asconde.
Ma, oh vano mio dolor!
L'idol del mio cor
Non mi risponde.

Euridice, Euridice,
ombra cara, ove sei?

Piange il tuo sposo,
ti domanda agli dei,
a' mortali ti chiede e sparse a' venti
son le lagrime sue,
i suoi lamenti!

SINFONIA

Act one

Scene one

A quiet, secluded grove where the tomb of Eurydice is
surrounded by a group of shepherds and nymphs. They are
streuing garlands of flowers and myrtle on the tomb as they
sing their lament, joined occasionally by Orpheus who mourns
the death of his bride.

CHORUS

Ah, if around this tomb,
Eurydice, lovely shade,
your spirit still wanders,

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

Hear the tears, the laments,
the sighs which in sorrow
we utter for you.

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

And hear the unhappy husband
who, weeping,
calls you and mourns,

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

As the turtle-dove does
when it loses its
sweet companion.

ORPHEUS

Enough, my friends!
Your sorrow only deepens my own!
Scatter your purple flowers,
garland the marble tomb,
and leave me!
I wish to stay here alone among
these dark, funereal shadows,
in the pitiless company of my misfortunes.

BALLET OF SHEPHERDS AND NYMPHS

CHORUS

Ah, if around this tomb, etc.
(The Shepherds and Nymphs depart.)

ORPHEUS

Thus I call my love
as day breaks
and as it fades,
but my sorrow is futile.
The idol of my heart
does not answer.

Eurydice! Eurydice!
Dear shade, where are you?

Your husband weeps,
he demands your return from the gods,
he asks for you from mortal men,
and there blow in the wind his tears
and his laments!

SYMPHONIE

Acte I

Première scène

Un bosquet isolé où est enterrée Eurydice. Un groupe de
nymphe et de bergers éplorés chantent la mort d'Eurydice et
répandent des guirlandes de fleurs et de myrte autour de sa
tombe, interrompus par les lamentations d'Orphée qui pleure
son épouse disparue.

CHŒUR

Ah, si autour de cette urne funeste,
Eurydice, belle ombre,
tu erres,...

ORPHEE

Eurydice!

CHŒUR

... entends les pleurs, les lamentations,
les soupirs que la douleur
nous fait verser pour toi.

ORPHEE

Eurydice!

CHŒUR

Et écoute ton malheureux époux
qui en pleurant
l'appelle et se plaint,...

ORPHEE

Eurydice!

CHŒUR

... comme lorsque la tourterelle amoureuse
a perdu sa
douce compagne.

ORPHEE

Assez, assez, mes amis!
Votre douleur fait redoubler la mienne!
Répandez des fleurs purpurines,
ornez le marbre,
laissez-moi!
Je veux demeurer seul
en cette noire et funèbre obscurité
avec mes malheurs pour cruelle compagnie.

BALLET DES BERGERS ET NYMPHES

CHŒUR

Ah, si autour de cette urne funeste, etc.
(Le chœur quitte la scène.)

ORPHEE

Ainsi j'appelle ma bien-aimée,
quand se montre le jour,
quand il se cache!
Mais ma douleur est vaine, hélas!
l'idole de mon cœur
ne me répond pas!

Eurydice, Eurydice,
chère ombre, où es-tu?

Ton époux pleure,
il te réclame aux dieux,
aux mortels il te demande
et aux quatre vents il disperse ses larmes,
ses lamentations!

So suche ich meine Liebste
an diesem unseligen Ort,
wo sie starb.
Doch meinem Schmerz
antwortet nur das Echo,
weil es die Liebe kannte.

Eurydike! Eurydike! Ach, diesen Namen
kennen die Gestade, und die Haine
lernten ihn von mir! Durch alle Täler
hüllt „Eurydike“; in jeden Stamm
ritzte Orpheus traurig ein:
„Unglücklicher Orpheus,
Eurydike, meine Geliebte,
teure Eurydike!“

So beweine ich meine Liebste,
wenn die Sonne den Tag erhellt,
wenn sie ins Meer sich senkt.
Meiner Tränen sich erbarmend
rauscht der Fluss dahin
und antwortet mir.

Götter! grausame Götter,
Bewohner des Acherons, des düsteren Avernus
deren unersättliche Hand des Todes
weder Jugend noch Schönheit jemals
aufzuhalten, zu entzweifeln wussten,
ihr habt mir meine schöne Eurydike geraubt –
o grausamer Gedanke – in der Blüte ihrer Jahre!
Ich fordere sie von euch zurück, tyrannische Götter!
Auch ich gehe nun und suche,
auf den Spuren unerschrockener Heroen
in eurem Reich des Grauens meine Gattin, meine Liebste!

Zweite Szene

(Amor, der Gott der Liebe, tritt ein.)

AMOR
Amor steht dir bei!
Orpheus, deines Schmerzes
erbarmt sich Jupiter.
Dir wird gestattet, des Lethe
trübe Wasser lebend zu durchqueren!
Geh den Weg in den finsternen Schlund:
Rührst du mit deinem Gesang die Furien,
die Geister und den grimmigen Gott des Todes,
so folgt dir die geliebte Eurydike
an das Licht des Tages zurück.

ORPHEUS
Ach, wie? Ach, wann?
Und das wird möglich sein?
Erkläre es mir!

AMOR
Hast du genug Mut,
die harte Prüfung zu bestehen?

ORPHEUS
Du versprichst mir Eurydike,
und ich soll mich fürchten?

AMOR
Doch höre, welche Bedingung
du zu erfüllen hast.

ORPHEUS
Sprich!

Cerco il mio ben così
In queste, ove morì,
Funeste sponde.
Ma solo al mio dolor,
Perché conobbe amor,
L'eco risponde.

Euridice! Euridice! Ah, questo nome
son le spiagge, e le selve
l'appressero da me! In ogni valle
Euridice risuona: in ogni tronco
scrisse il misero Orfeo:
Orfeo infelice,
Euridice, idol mio,
cara Euridice!

Piango il mio ben così,
Se il sole indora il dì,
Se va nell'onde.
Pietoso al pianto mio
Va mormorando il rio,
E mi risponde.

7 Numi barbari Numi!
D'Acheronte e d'Averno pallido abitator,
la di cui mano avida delle morti
mai disarmò, mai trattener
non seppe beltà né gioventù,
voi mi rapiste la mia bella Euridice –
oh memoria crudel – sul fior degli anni!
La rivoglio da voi, Numi Tiranni!
Ho core anch'io per ricercar
sull'orme de' più intrepidi Eroi,
nel vostro orrore la mia sposa, il mio ben!

Scena II

(Amor, il Dio dell'Amore, entra.)

8 AMORE
Tassiste Amore!
Orfeo, della tua pena
Giove sente pietà.
Ti si concede le pigre
onde di Lete vivo varcar!
Del tenebroso abisso sei sulla via:
se placar puoi col canto le furie,
i mostri, e l'empia morte,
al giorno la diletta Euridice
farà teco ritorno.

ORFEO
Ah, come? Ah, quando?
È possibil sarà?
Spiegatmi!

AMORE
Avrai valor che basti
a questa prova estrema?

ORFEO
Mi prometti Euridice,
e vuoi ch'io tema?

AMORE
Sai però con qual patto
l'impresa hai da compir.

ORFEO
Parla!

Thus I seek my beloved,
here where she died,
on these sad shores.
But to my sorrowing,
because she too knew love,
only Echo replies!

Euridice! Euridice! Ah, this name
the shores know, and the woods
have learnt it from me! In each valley
"Euridice" re-echoes; on every tree-trunk
wretched Orpheus has carved:
"Unhappy Orpheus,
Euridice, my idol,
dear Euridice!"

Thus I lament my love
as the sun paints the day gold,
as it sinks beneath the waves.
In sympathy with my weeping
the brook murmurs on its way,
answering me.

Gods! Barbarous gods!
You denizens of Acheron and gloomy Avernus,
whose hand, greedy for dead souls,
was never stayed, and could never be put off
by beauty or by youth,
you have snatched from me my lovely Euridice –
oh, cruel memory – in the flower of her years!
I want her back from you, tyrannous gods!
I, too, have the courage to go searching,
following in the tracks of the most fearless
heroes, in your dreadful realm for my wife, my love!

Scene two

(Amor, the God of Love, enters.)

AMOR
Amor will help you!
Orpheus, for your suffering
Jove feels pity.
You will be allowed to cross
the sluggish waters of Lethe alive!
Already you are on the way to the dark abyss;
if you can calm with your singing the furies,
the monsters and pitiless Death himself,
to the light of day your dear Euridice
will return to you.

ORPHEUS
Ah, but how? and when?
Is it possible?
Explain it to me!

AMOR
Will you have sufficient courage
for this extreme test?

ORPHEUS
You promise me Euridice,
and think I could be afraid?

AMOR
But hear on what condition
you must carry out the enterprise.

ORPHEUS
Speak!

Ainsi je cherche ma bien-aimée,
sur ces funestes rivages
où elle trouva la mort.
Mais seul l'écho répond
à ma douleur,
car il a connu l'amour.

Eurydice! Eurydice! Ah, les plages
et les forêts connaissent ce nom,
elles l'ont appris de moi! Dans chaque vallée
résonne « Eurydice » : sur chaque tronc d'arbre
le malheureux Orphée a écrit :
« Orphée infortuné,
Eurydice, mon adorée,
chère Eurydice! »

Ainsi je pleure ma bien-aimée,
si le soleil rend le jour doré,
s'il descend dans les flots.
Le ruisseau,
attendri par mes pleurs,
murmure et me répond.

Dieux! Dieux barbares,
habitants d'Achéron et de l'Averne blafard,
dont ni la beauté, ni la jeunesse
n'ont jamais su désarmer ou retenir
la main avide de morts,
vous m'avez ravi ma belle Eurydice –
oh souvenir cruel! – en la fleur de son âge!
Je veux que vous me la rendiez, dieux tyranniques!
À l'exemple des héros les plus intrépides,
j'ai moi aussi le courage d'aller en votre horrible séjour
chercher mon épouse, ma bien-aimée!

Deuxième scène

(Le dieu de l'amour entre.)

L'AMOUR
L'Amour te vient en aide!
Orphée, Jupiter s'est attendri
de ta peine.
Il t'est concédé de franchir
les flots paresseux du Léthé!
Te voici sur le chemin du ténébreux abîme :
si de ton chant tu parviens à adoucir les furies,
les monstres et la mort impitoyable,
ton Eurydice adorée remontera avec toi
vers la lumière.

ORPHÉE
Ah, comment? Ah, quand?
Est-ce donc possible?
Explique-toi!

L'AMOUR
Auras-tu le courage suffisant
pour affronter cette suprême épreuve?

ORPHÉE
Tu me promets Euridice
et tu voudrais que j'aie peur?

L'AMOUR
Sache cependant sous quelles conditions
tu devras mener à bien cette entreprise.

ORPHÉE
Parle!

AMOR

Eurydike anzusehen ist dir nicht erlaubt,
bis du den Schlund des Styx überwunden!
Und du darfst ihr das Verbot nicht enthüllen!
Sonst verlierst du sie wieder und für immer;
und als Strafe für dein ungestümes Sehnen
bleibst, Unglückseliger, allein du am Leben!
Denk daran, leb wohl!

Die Augen halte gesenkt,
die Lippen geschlossen,
vergiss nicht, wenn du leidest,
nur eine kurze Zeit noch
musst du dich quälen!

Du weißt doch, dass manchmal
die Menschen verwirrt sind,
wenn sie der Liebe begegnen,
dass sie aus Furcht nicht sehen
und nicht sprechen können!

ORPHEUS

Was sagt er? Was höre ich?
Eurydike wird also leben,
wieder bei mir sein?
Und noch
so viel Leid
werde ich in jener Stunde,
in jenem Sturm der Gefühle
sie nicht ansehen,
an die Brust drücken dürfen!
Unglückliche Gattin!
Was wird sie sagen? Was danken?
Ich ohne ihre Verzweiflung,
fühle schon meine Angst!
Allein der Gedanke
lässt mir das Blut gerinnen,
das Herz erbeben!
Doch ich kann es! Ich will es!
Ich bin bereit! Unerträglich
ist für den Menschen das Unglück,
von seinem liebsten Schatz getrennt zu sein.
Steht mir bei, Götter! Ich nehme den Pakt an.

Akt II

Erste Szene

Der Eingang zum Hades, von wo Rauch aufsteigt und Flammen züngeln. Orpheus spielt auf der Leier, während die Monster und Furien um Orpheus herumtanzen, um ihn zu erschrecken und sein harmonisches Spiel auf der Leier zu stören.

BALLET DER FURIEN UND GEISTER

CHOR

In die Trübnis
des Erebus
lenkt wie Herkules
und wie Pirithoos
wer seine Schritte?

BALLET

CHOR

In die Trübnis usw.
Die grausigen Eumeniden
sollen ihn verscheuchen,
des Cerberus Geheule
soll ihn erschrecken,
wenn er kein Gott ist.

(Sie tanzen um Orpheus herum, um ihn zu erschrecken.)

AMORE

Euridice ti si vieta il mirar
finché non sei fuor dagli antri di Stigel
E il gran divieto rivelarle non deil
Se no, la perdi e di nuovo e per sempre;
e in abbandono al tuo fiero desio
sventurato vivrai!
Pensaci, addio!

9 Cli sguardi trattieni,
Affrena gli accenti:
Rammenta se peni,
Che pochi momenti
Hai più da penar!

Non sai che talora
Smarriti, tremanti
Con chi gl'innamora
Son ciechi gli amanti,
Non sanno parlar!

ORFEO

10 Che disse? Che ascoltai?
Dunque Euridice vivrà,
l'avrò presente?
E dopo i tanti
affanni miei,
in quel momento,
in quella guerra d'affetti,
io non dovrò mirarla,
non stringerla al mio sen!
Sposo infelice!
Che dirà mai? che penserà?
Preveggo le smanie sue:
comprendo l'angustie mie.
Nel figurarlo solo
sento gelarmi il sangue,
tremarmi il cor...
Ma... lo potrà... lo voglio,
ho risoluto. Il grande,
l'insoffribil de' mali è l'esser privo
dell'unico dell'alma amato oggetto;
assistetemi, o Deil! La legge accetto.

Atto secondo

Scena I

L'entrata dell'Adè, da dove scaturiscono fumo e fiamme. Orfeo suona la lira, mentre i Mostri e le Furie girano intorno ad Orfeo per spaventarlo e per interrompere l'armonia della sua lira.

11 BALLO DI FURIE E SPETTRI

CORO

Chi mai dell'Erebo
Fra le caligini,
Sull'orme d'Ercole
E di Piritoo
Conduce il piè?

BALLO

CORO

Chi mai dell'Erebo, ecc.
D'horror l'ingrombrino
Le fiere Eumenidi,
E lo spaventino
Cli url di Cerbero
Se un Dio non è.
(I ballerini circondano Orfeo per spaventarlo ancora di più.)

AMOR

You are forbidden to look at Eurydice
until you are out of the Stygian pit!
And you must not reveal to her this great prohibition!
Otherwise you will lose her again, and for good;
and left to your burning desire
you will live in wretchedness!
Think on this, and farewell!

Restrain your glances,
hold your tongue,
and remember, if it hurts you,
that it is but a few moments
longer that you must suffer.

Know you not that often,
confused and wavering,
with the one they love
lovers are blind
and tongue-tied?

ORPHEUS

What was that he said? What did I hear?
Then Eurydice will live!
I shall have her with me!
But after all
my troubles,
at that moment,
in that conflict of emotions,
I must not look at her,
or hold her close!
Sposo infelice!
What will she say? What will she think?
I can just see her impatience:
I can imagine my own anguish.
Even to picture it
makes my blood freeze,
and my heart pound.
But I can do it... I will do it.
I am resolved. The one great,
unbearable, ill is to be deprived of
the only beloved object of the soul's affections.
Help me, ye gods! I accept your ruling.

Act two

Scene one

A forbidding, rock-strewn entrance to the netherworld from which smoke and flames are spewing forth. Orpheus plays on his lyre whilst the Monsters and the Furies mill around Orpheus, frightening him and interrupting the music of his lyre.

DANCE OF THE FURIES AND GHOSTS

CHORUS

Who can it be who
through the dire mists of Erebus
in the tracks of Hercules
and Piritoos,
makes his way?

DANCE

CHORUS

Who can it be who, etc.
With horror he must be filled
by the dread Eumenides,
and he must be terrified by
the howling of Cerberus,
unless he be a god.
(The ballet swirls round Orpheus, the dancers trying to terrify him even more.)

L'AMOUR

Il t'est interdit de regarder Eurydice
tant que tu ne seras pas sorti des grottes du Styx!
Et tu ne dois rien révéler de ce sévère décret!
Sinon, tu la perdras à nouveau et pour toujours;
et tu vivras malheureux,
en proie à la frénésie de ton désir insensé!
Songes-y bien, adieu!

Retiens tes regards,
réfrène tes accents,
rappelle-toi, si tu souffres,
que tu ne devras plus souffrir
que brièvement!

Tu sais aussi que parfois
confus, tremblants,
face à l'objet de leur amour,
les amants sont aveugles,
et que les mots leur manquent!

ORPHEE

Qu'a-t-il dit? Qu'ai-je entendu?
Ainsi Eurydice va vivre,
je l'aurai près de moi?
Et après tous
les tourments soufferts,
en cet instant,
en ce conflit d'émotions,
je ne devrai pas la regarder,
je ne devrai pas la serrer contre mon cœur!
Malheureuse épouse!
Que dira-t-elle? Que pensera-t-elle?
Je prévois sa détresse,
je comprends mon angoisse!
Rien qu'à l'imaginer
je sens mon sang se figer,
mon cœur frémir!
Mais j'en serai capable! Je le veux!
Ma décision est prise! Le plus grand mal,
le plus insupportable est d'être privé
de l'unique objet cheri par mon âme.
Venez à mon aide, ô Dieux! J'accepte le décret.

Acte II

Première scène

L'entrée du royaume d'Hadès, d'où s'échappent de la fumée et des flammes. Orphée joue de sa lyre, pendant que les monstres et les furies tournent autour de lui pour lui faire peur et briser l'harmonie de son instrument.

BALLET DES FURIES ET DES SPECTRES

CHOEUR

Qui donc mène ses pas
dans les brumes
de l'Érèbe,
sur les traces d'Hercule
et de Pirithoos?

BALLET

CHOEUR

Qui donc mène ses pas, etc.
Que les féroces Euménides
l'émoussent d'horreur,
et que les hurlements de Cerbère
l'épouvantent
s'il n'est pas un dieu.
(Le ballet se poursuit tout autour d'Orphée pour l'effrayer.)

ORPHEUS

Ach! versöhnt euch mit mir,
Furiel! Geister! Zornige Schatten! ...

CHOR

Nein! – Nein! – Nein!

ORPHEUS

... mag euch gnädig stimmen
mein unerträglicher Schmerz!

CHOR

Jämmerlicher Jüngling,
was willst du, planst du hier?
Nichts sonst,
nur Trauer und Seufzen
bewohnen hier des Todes
unseliges Reich!

ORPHEUS

Tausend Schmerzen, quälende Schatten,
gleich euch erdulde auch ich!
Ich trage meine Hölle in mir,
fühle sie tief im Herzen.

CHOR

Ach, welch ein neues,
zartes Fühlen
widersetzt sich sachte
der Unerbittlichkeit
unseres Zorns?

ORPHEUS

Weniger feindselig, ach! wüsstet ihr
meinen Tränen und Klagen zu begegnen,
wenn ihr nur einmal erlebtet,
was Liebe und Sehnsucht bedeuten!

CHOR

Ach, welch ein neues, usw.
Mögen die Pforten ächzen
in den finsternen Angeln
und sicheren und freien
Zutritt dem gewähren,
der uns bezwungen.
(Monster und Furien beginnen, sich zurückzuziehen, und Orpheus
betritt die Hölle.)

Zweite Szene

(Orpheus gelangt zu den Elysischen Feldern, dem Reich
der Seligen Geister, wo er die Helden, die Heldinnen und
Eurydike vorfindet.)

BALLET DER HEROEN UND HEROINEN INS ELYSIUM

ORFEO

Dehl! placatevi con me.
Furiel! Larvel! Ombre sdegnosel!

CORO

Nol... Nol...

ORFEO

Vi renda almen pietose
Il mio barbaro dolor!

CORO

Misero giovanel!
Che vuoi, che mediti?
Altro non abita
Che lutto e gemito
In queste orribili
Soglie funestel!

ORFEO

Mille pene, ombre moleste,
Come voi sopporto anch'io;
Ho con me l'Inferno mio,
Me lo sento in mezzo al cor.

CORO

Ah quale incognito
Affetto flebile
Dolce a sospendere
Vien l'implacabile
Nostro furor?

ORFEO

Men tiranne, ah! voi sareste
Al mio pianto, al mio lamento,
Se provaste un sol momento
Cosa sia languir d'amor.

CORO

Ah, quale incognito, ecc.
Le porte stridano
Su i neri cardini;
E il passo lascino
Sicuro e libero
Al vincitor.
(I Mostri e le Furie e Orfeo cominciano a ritirarsi e Orfeo si
avvia verso l'Inferno.)

Scena II

(Orfeo entra nei Campi Elisi, terra degli Spiriti
Beati, dove trova gli Eroi, le Eroine ed Euridice.)

12 BALLO D'EROI ED EROINE NEGLI ELISI

ORPHEUS

Ah, make your peace,
Furies! Ghosts! Angry shades!

CHORUS

Nol... Nol...

ORPHEUS

At least have pity
on my sore distress!

CHORUS

Wretched youth!
What do you want? What do you propose?
Only grief and moaning
have their dwelling
in this frightful,
sorrowful place.

ORPHEUS

Noisome shades! Countless afflictions,
like you, do I also sustain;
I carry with me my own hell;
I feel it deep within my heart.

CHORUS

Ah, what unfamiliar
feeling of sympathy
comes softly to abate
our implacable
fury?

ORPHEUS

Ah, you would be less unyielding
to my tears and my lament
if you could feel for one moment
what it is to languish for love.

CHORUS

Ah, what unfamiliar, etc.
Let the doors creak
on their black hinges,
and leave the way
safe and clear
for our vanquisher.
(The Monsters and Furies begin slowly to leave, and Orpheus
begins his journey toward the inferno.)

Scene Two

(Orpheus comes upon the Elysian Fields, the land of the Blessed
Spirits, where he finds the Heroes and Heroines and Eurydice.)

DANCE OF THE HEROES IN ELYSIUM

ORPHÉE

Ah, soyez indulgents avec moi,
Furies! Spectres! Ombres indignées! ...

CHŒUR

Non! – Non! – Non!

ORPHÉE

... que ma terrible douleur,
au moins, vous attendrisse!

CHŒUR

Misérable jeune homme,
que veux-tu, que médites-tu?
Seuls résident
le deuil et les plaintes
en ces lieux horribles,
funestes!

ORPHÉE

Mille peines, ombres contrariées,
j'endure comme vous!
Je porte en moi mon propre enfer,
je le sens au fond de mon cœur.

CHŒUR

Ah, quel sentiment
de pitié inconnu
vient doucement
interrompre
notre implacable fureur?

ORPHÉE

Ah, vous opposeriez moins de rigueur
à mes larmes, à ma plainte,
si vous éprouviez un seul instant
ce qu'est languir d'amour!

CHŒUR

Ah, quel sentiment, etc.
Que les portes grincent
sur leurs noires charnières
et qu'elles livrent passage
au vainqueur,
en toute sûreté et liberté!
(Les monstres et les furies commencent à se retirer et Orphée
s'approche des Enfers.)

Deuxième scène

(Orphée pénètre dans les Champs Élysées, terre des ombres
heureuses, où il rencontre les héros, les héroïnes et Eurydice.)

BALLET DES HÉROS ET HEROÏNES DANS L'ÉLYSÉE

ORPHEUS

Wie heiter der Himmel, wie hell die Sonne,
wie neu und rein ist dieses Licht!
Zu weich süßem, verlockendem Klang
verzint sich hier
der Vogel Gesang,
das Murmeln der Bäche,
das Säuseln der Lüfte!
Das ist das Reich
der seligen Heroen!
Hier atmet alles Freude und Wonne,
die mir nicht beschieden.
Finde ich meine Liebste nicht,
so bleibt mir keine Hoffnung mehr!
Ihre sanfte Stimme,
ihre liebevollen Blicke, ihr holdes Lächeln
sind mein einziges, mir teures Elysium!
Doch wo mag sie weilen?
So frage ich diese selige
Schar, die sich mir nähert.
Wo ist Eurydike?

CHOR

Eurydike naht!
Komm in das Reich der Ruhe,
großer Held, zärtlicher Gatte,
seltenes Vorbild zu allen Zeiten!
Amor gibt dir Eurydike zurück,
sie erwacht zu neuem Leben,
wird wieder schön wie einst.

BALLET

ORPHEUS

Selige Seelen,
ach, ertragt geduldig mein Drängen!
Liebtet auch ihr,
so fühltet ihr selbst
das brennende Verlangen,
das mich quält,
das stets in mir ist.
Glücklich sein lässt mich
nicht einmal hier
dieser friedvolle Ort,
wenn ich die Liebste nicht finde.

CHOR

Da kommt Eurydike!
(zu Eurydike)
Kehre, Schöne, zu deinem Gatten zurück,
denn der Himmel hat Erbarmen und will,
dass er nicht mehr getrennt von dir sei.
Beklage dein Schicksal nicht,
denn ein so treuer Gefährte kann
ein anderes Elysium dir sein.
(Die Helden und die Heldinnen führen Eurydike zu Orpheus, und die glücklichen Ehegatten sind wieder vereint, aber Orpheus, der sich an die Bedingungen seines Aufenthalts erinnert, wendet den Blick ab. Dann machen sich die beiden auf den Weg.)

ORFEO

13 Che puro ciell! Che chiaro soll
Che nuova serena luce è questa mail
Che dolce, lusinghiera armonia
formano insieme
il cantar degli augelli,
il correr de' ruscelli,
dell'aure il susurrar!
Questo è il soggiorno
de' fortunati Eroi.
Qui tutto spira un tranquillo contento,
ma non per me.
Se l'idol mio non trovo,
sperar nol posso!
I suoi soavi accenti,
gli amorosi suoi sguardi, il suo bel riso,
sono il mio solo, il mio diletto Elisol
Ma in qual parte ei sarà?
Chiedasi a questo,
che mi viene a incontrar, stuolo felice.
Euridice dov'è?

CORO

Giunge Euridice!
14 Vieni a' regni del riposo
Grand'eroe, tenero sposo;
Raro esempio in ogni età!
Euridice Amor ti rende;
Già risorge, già riprende
La primiera sua beltà.

BALLET

ORFEO

16 Anime avventurose,
ah, tollerate in pace le impazienze mie!
se foste amanti,
conoscerete a prova
quel focoso desio
che mi tormenta,
che per tutto è con me.
Nemmeno in questo
placido albergo
esser poss'io felice,
se non trovo il mio bene.

CORO

Viene Euridice!
(ad Euridice)
Torna, o bella, al tuo consorte,
che non vuol che più diviso
sia da te, pietoso il ciel.
Non lagnarti di tua sorte,
che può dirsi un altro Elisol
un sposo sì fedel.
(Gli Eroi e le Eroine conducono Euridice da Orfeo e gli sposi felici sono riuniti, ma Orfeo, ricordandosi della condizione posta, distoglie lo sguardo. Poi partono insieme verso l'interno.)

ORPHEUS

How pure the skyl! How clear the sun!
How unclouded is this new light!
How sweet and ingratiating the music
made together
by the songs of the birds,
the rippling of the streams
and the whispering of the breezes!
This is the realm
of the fortunate Heroes.
Everything here exudes peace and tranquillity,
but not for me.
If I do not find my idol
there is no hope of it for me!
The gentle sound of her voice,
her loving looks, her beautiful smile,
these alone are heavenly delights for me!
But where shall I find her?
Let me ask this
happy band which comes towards me.
Where is Eurydice?

CHORUS

Eurydice is coming!
You are in the kingdom of rest,
great hero, tender husband,
rare example in any age!
Amor gives you back Eurydice;
she rises again, and regains
her pristine beauty.

DANCE

ORPHEUS

Fortunate spirits,
ah, bear with my impatience!
If you were once lovers,
you will know from experience
the fiery desire
which torments me,
and stays with me, come what may.
Not even here in this
peaceful refuge
can I be happy
if I do not find my beloved.

CHORUS

Eurydice is coming!
(to Eurydice)
Be reunited, fair one, with your husband,
who wishes never to be parted
from you again, if heaven is merciful.
Be not dismayed at this your fate,
for to rejoin such a faithful husband
is like gaining another Elysium.
(Eurydice is escorted towards Orpheus by the Heroes and Heroines and the joyful couple are reunited, but Orpheus, remembering the condition imposed, averts his eyes. Together they start towards the interior.)

ORPHÉE

Que le ciel est pur, le soleil éclatant,
que cette lumière est donc neuve et seréine!
Quelle harmonie douce et enchanteresse
forment ensemble
le chant des oiseaux,
la course des ruisseaux,
le murmure de la brise!
C'est là le séjour
des héros bienheureux!
Ici, tout respire une seréine satisfaction,
mais pas pour moi.
Si je ne trouve pas ma bien-aimée,
je ne puis espérer!
Ses doux accents,
ses regards pleins de tendresse, son beau sourire,
sont l'unique Élysée cher à mon cœur!
Mais où donc se trouve-t-elle?
Demandons-le à cette
joyeuse compagnie qui vient à ma rencontre.
Où est Eurydice?

CHŒUR

Eurydice arrive!
Viens au royaume du repos,
grand héros, tendre époux,
rare exemple pour tous les âges!
L'Amour te rend Eurydice;
elle se ranime déjà, elle reprend déjà
sa beauté première.

BALLET

ORPHÉE

Âmes bienheureuses,
ah, pardonnez-moi mon impatience!
Si vous aimiez,
vous sauriez bien
quel fougueux désir
me tourmente
et jamais ne me quitte.
Même
en ce paisible séjour,
je ne puis être heureux
si je ne trouve pas ma bien-aimée.

CHŒUR

Eurydice arrive!
(à Eurydice)
Retourne, ô belle, à ton époux,
car le ciel clément ne veut plus
le voir séparé de toi.
Ne te plains pas de ton sort,
car un époux si fidèle
est comparable à un autre Élysée.
(Les héros et les héroïnes conduisent Eurydice jusqu'à Orphée et les heureux époux sont réunis, mais Orphée, se souvenant de la condition qui lui a été posée, détourne le regard. Puis ils s'éloignent ensemble.)

Akt III

Erste Szene

(Orpheus nimmt Eurydike an der Hand und will sie aus dem Hades herausholen.)

ORPHEUS

Komm, folge meinen Schritten,
einzig Geliebte
meines treuen Herzens!

EURYDIKE

Du bist es! Täusche ich mich?
Träume ich? Wache ich? Ist es ein Wahn?

ORPHEUS

Geliebte Gattin,
ich bin Orpheus und ich lebe noch!
Ich ging ins Elysium, dich zu holen.
Bald wirst du unseren Himmel,
unsere Sonne, die Erde
voller Freude wiedersehen!

EURYDIKE

Du lebst? Ich lebe?
Wie? Durch welches Glück? Auf welche Weise?

ORPHEUS

Du wirst von mir alles erfahren.
Doch jetzt frage nicht mehr!
Eile mit mir fort,
tilge die nutzlos dich quälende Angst!
Du bist kein Schatten mehr,
ich bin kein Schatten.

EURYDIKE

Was höre ich? Das soll wahr sein?
Barmherzige Götter,
welch ein Glück wird mir zuteil!
Ich werde also im Arm
des Geliebten,
von Amors und Hymenäus'
sanften Fesseln gebunden,
ein neues Leben führen!

ORPHEUS

Ja, meine Hoffnung!
Doch säumen wir nicht länger,
gehen wir unseren Weg.
So grausam
ist das Schicksal mit mir,
dass ich kaum glaube,
dich zu besitzen,
dass ich kaum selbst mir traue.

EURYDIKE

Und ein Geständnis meiner zärtlichen Liebe
in der Stunde,
da du mich wiederfandest,
da ich dich wiedersehe,
ist dir lästig, Orpheus!

ORPHEUS

Ach, das ist nicht wahr, ...
doch ... wisse ... höre ...
(O grausamer Pakt!)
Schöne Eurydike,
schreite geschwind!

EURYDIKE

Was nur bekümmert dich
in solch einer Stunde des Glücks?

Atto terzo

Scena I

(Orfeo prende Euridice per mano e comincia a condurla fuori dell'Adè.)

ORFEO

17 Vieni, segui i miei passi,
unico, amato oggetto
del fedele amor mio.

EURIDICE

Sei tu! Minganno?
Sogno? Veglio? O deliro?

ORFEO

Amata sposa,
Orfeo son io, e vivo ancor!
Ti venni fin negli Elisi a ricercar.
Fra poco il nostro cielo,
il nostro sole, il mondo
di bel nuovo vedrai!

EURIDICE

Tu vivi? Io vivo?
Comel! Ma con qual arte? Ma per qual via?

ORFEO

Saprai tutto da me.
Per ora non chieder più!
Mecco t'affretta,
e il vano importuno timor dall'anima sgombral.
Ombra tu più non sei,
io, non son ombra.

EURIDICE

Che ascolto? E sarà ver?
Pietosi Numi,
qual contento è mai questo!
Io dunque in braccio
dell'idol mio
fra' più soavi lacci
d'Amore e d'Imeneo
nuova vita vivrò!

ORFEO

Sì, mia speranza!
Ma tronchiam le dimore,
seguiamo il cammin,
tanto è crudele
la fortuna con me,
che appena io credo
di possederti,
appena so dar fede a me stesso.

EURIDICE

E un dolce sfogo del tenero amor mio
nel primo istante
che tu ritrovi me,
ch'io ti riveggo
t'annoia, Orfeo!

ORFEO

Ah non è ver!
Ma... sappi... senti...
(Oh legge crudel!)Bella Euridice,
inoltre i passi tuoi!

EURIDICE

Che mai t'affanna
in sì lieto momento?

Act three

Scène one

(Taking Eurydice by the hand, Orpheus begins to lead her out of the nether regions.)

ORPHEUS

Come, follow my steps,
dear one on whom alone
my faithful love is set.

EURYDICE

Is it you? Is it really?
Am I dreaming? Am I awake? Am I raving?

ORPHEUS

Dear wife,
it is your Orpheus, and I am still alive!
I came even as far as Elysium to find you.
Soon our own sky,
our own sun, our world
will open again to your view!

EURYDICE

You are alive? Am I alive also?
But how? By what magic, or how else?

ORPHEUS

You will learn all from me.
But for now, ask no more!
Hasten with me
and cast off your soul's vain, untimely fear!
You are no longer a shade,
and I am no shade either.

EURYDICE

What do I hear? Can this be true?
Merciful gods,
what joy this is!
So, arm in arm
with my idol
within the gentle bonds
of the gods of Love and Marriage
I shall start a new life!

ORPHEUS

Yes, my hope!
But let us delay no more,
we must be on our way.
So cruel is
fortune to me
that I can hardly believe
I have you,
I can hardly trust myself.

EURYDICE

And does a sweet token of my tender love
in the first moment
when you find me
and I see you again
displease you, Orpheus?

ORPHEUS

Ah, not so!
But... hear me... listen...
(Oh, cruel injunction!)Lovely Eurydice,
come away!

EURYDICE

Whatever can be troubling you
at such a happy moment?

Acte III

Première scène

(Orphée prend la main d'Eurydice et commence à la conduire vers l'extérieur du royaume d'Hadès.)

ORPHÉE

Viens, suis mes pas
ma bien-aimée, unique objet
de mon fidèle amour!

EURYDICE

C'est toi! Suis-je abusée?
Rêve-je? Suis-je éveillée ou en plein délire?

ORPHÉE

Épouse aimée,
je suis Orphée et je vis encore!
Je suis venu te chercher jusqu'à l'Élysée.
Dici peu, tu verras à nouveau
notre ciel, notre soleil,
le monde!

EURYDICE

Tu vis? Je vis?
Comment? Mais par quelle magie? De quelle manière?

ORPHÉE

Je te dirai tout.
Pour l'instant, ne me demande rien!
Suis-moi vite,
et chasse de ton âme la crainte vaine et importune!
Tu n'es plus une ombre,
je n'en suis pas une.

EURYDICE

Qu'entends-je? Est-ce bien vrai?
Dieux cléments,
quelle joie pour moi!
Je vivrai donc
une nouvelle vie
entre les bras de mon bien-aimé,
dans les plus doux liens
de l'Amour et de l'Hyménée!

ORPHÉE

Oui, mon espérance!
Mais ne tardons plus,
suivons le chemin.
Le sort s'acharne
si cruellement sur moi
que je puis à peine croire
que je t'ai retrouvée,
que je puis à peine me fier à mes sens.

EURYDICE

Et un doux élan de ma tendresse
au premier instant
où tu me retrouves,
où je te revois,
te contraire, Orphée!

ORPHÉE

Ah, ce n'est pas vrai, mais...
sache... écoute...
(Oh cruel décret!)Belle Eurydice,
presse le pas!

EURYDICE

Qu'est-ce qui t'afflige donc
en ces instants si joyeux?

ORPHEUS
(Was soll ich sagen?
Ich habe es geahnt!
Das ist die Prüfung!)

EURYDIKE
Du umarmst mich nicht? Sprichst nicht?
Sieh mich wenigstens an.
Sag mir, bin ich so schön,
wie ich einmal war?
Sieh, das Rot meiner Wangen
ist vielleicht schon verblichen?
Höre, meiner Augen Glanz,
den einst du liebtest,
den sonst du nanntest,
ist vielleicht schon verloschen?

ORPHEUS
(Je länger ich sie höre,
desto schwächer werde ich.
Orpheus, Mut!)
Gehen wir, geliebte Eurydike!
Jetzt ist nicht die Zeit
für solche Tändeleien,
Zaudern ist für uns verhängnisvoll.

EURYDIKE
Doch ... nur einen Blick ...

ORPHEUS
Dich anzusehen birgt Unglück.

EURYDIKE
Ach, Treuloser!
Das also ist dein Willkommen!
Du verweigert mir einen Blick,
wenn von dem innig Geliebten,
von dem zärtlichen Gatten,
Umarmungen und Küsse
ich erwarten dürfte!

ORPHEUS
(Welch grausame Quall!)
So komm und schweig!

EURYDIKE
Ich soll schweigen! Auch das
muss ich noch ertragen?
Hast du die Erinnerung,
die Liebe, die Treue,
den Glauben verloren?
Was wecktest du mich aus sanfter Ruhe
und hast doch verlöschen lassen
die uns beiden so teuren,
heiligen Fackeln der Liebe und Ehe!
Antworte, Verräter!

ORPHEUS
So komm doch und schweig!
Komm, erfülle deines Gatten Wunsch!

EURYDIKE
Nein, lieber ist mir der Tod
als ein Leben mit dir!

ORPHEUS
Ach, Grausamer!

EURYDIKE
Lass mich in Frieden!

ORFEO
(Che dirò?
Lo previdi!
Ecco il cimento!)

EURIDICE
Non m'abbracci? Non parli?
Guardami almen.
Dimmi, son io bella ancora,
qual era un di?
Vedi, che forse è spento
il rosco del mio volto?
Odi, che forse s'oscurò
quel che amasti
e soave chiamasti,
splendor de' sguardi miei?

ORFEO
(Più che l'ascolto,
meno resisto.
Orfeo, coraggioso!)
Andiamo, mia diletta Euridice!
Or non è tempo
di queste tenerezze,
ogni dimora è fatale per noi.

EURIDICE
Ma un sguardo solo.

ORFEO
È sventura il mirarti.

EURIDICE
Ah, infido!
E queste son l'accoglienze tue!
Mi neghi un sguardo,
quando dal caro amante
e dal tenero sposo
aspettarmi io dovea
gli amplessi e i baci.

ORFEO
(Che barbaro martir!)
Ma vieni e tacì!

EURIDICE
Ch'io taccia! E questo ancora
mi restava a soffrir?
Dunque hai perduta
la memoria, l'amore,
la costanza, la fede?
E a che svegliarmi dal mio dolce riposo
or ch'hai pur spento
quella e entrambi si care d'Amore
e d'Imeneo pudiche faci!
Rispondi, traditor!

ORFEO
Ma vieni, e tacì!
18 Vieni, appaga il tuo consortel!

EURIDICE
No, più cara è a me la morte,
che di vivere con tel!

ORFEO
Ah crudel!

EURIDICE
Lasciami in pace!

ORPHEUS
(What shall I say?
I foresaw this!
What a dilemma!)

EURYDICE
Will you not embrace me? Not speak to me?
Look at me at least.
Tell me, am I not still as beautiful
as I once was?
Does it seem to you that
perhaps the bloom on my cheek has faded?
Do you think that perhaps it has dimmed –
what you loved
and called so dear –
the light of my eyes?

ORPHEUS
(The more I hear
the less is my resistance.
Be strong, Orpheus!)
Come, beloved Eurydice!
This is not the time
for these endearments,
and delay is fatal.

EURYDICE
But just one look –

ORPHEUS
It is dangerous for me to look at you.

EURYDICE
Ah, faithless man!
So this is how you greet me!
You deny me even a glance
when from my dear love,
from my tender husband,
I could have expected
embraces and kisses.

ORPHEUS
(What cruel suffering!)
Come, and stay silent!

EURYDICE
Silent? This too
I must endure?
Have you then lost
memory, love,
constancy and faith?
And why wake me from my sweet rest,
since you have put out
the torches sacred to the gods of Love and Marriage
and so dear to them both?
Answer me, traitor!

ORPHEUS
But come, and stay silent!
Come, to please your husband!

EURYDICE
No, I would rather stay dead
than live again with you!

ORPHEUS
Ah, how cruel!

EURYDICE
Leave me in peace!

ORPHÉE
(Que lui dire ?
Je l'avais prévu !
Voici l'instant décisif !)

EURYDICE
Tu ne m'embrasses pas ? Tu ne dis rien ?
Regarde-moi, au moins.
Dis-moi, suis-je encore belle
comme je l'étais autrefois ?
Vois : le rose de mes joues
se serait-il fané ?
Écoute, peut-être l'éclat
de mon regard, que tu aimais,
que tu disais te plaire,
s'est-il obscurci ?

ORPHÉE
(Plus je l'écoute,
moins je résiste.
Orphée, courage !)
Allons, mon Eurydice chérie !
L'heure n'est pas
à ces effusions,
tout atermolement nous est fatal.

EURYDICE
Mais... un seul regard...

ORPHÉE
Te regarder serait notre perte.

EURYDICE
Ah, parjure !
Et c'est ainsi que tu m'accueilles !
Tu me refuses un regard,
lorsque de mon amant chéri
et de mon tendre époux
je devrais m'attendre
à des étreintes et des baisers !

ORPHÉE
(Quelle atroce torture !)
Viens donc, et tais-toi !

EURYDICE
Que je me taise ! Il me fallait encore
souffrir cela ?
Tu as donc perdu
la mémoire, l'amour,
la constance, la fidélité ?
Et pourquoi me réveiller de mon doux repos
à présent que tu as aussi éteint
les chastes flambeaux de l'Amour et de l'Hyménée
qui nous étaient si chers !
Réponds, parjure !

ORPHÉE
Viens donc, et tais-toi !
Viens, exauce ton époux !

EURYDICE
Non, je préfère mourir
que vivre avec toi !

ORPHÉE
Ah, cruelle !

EURYDICE
Laisse-moi tranquille !

ORPHEUS

Nein, mein Leben, als Schatten
will ich immer dir folgen!

EURYDIKE

Doch warum widerst du mich so?

ORPHEUS

Lieber würde ich aus Kummer sterben
als dir den Grund zu nennen!

ORPHEUS und EURYDIKE

Groß, ihr Götter, ist euer Geschenk!
Das weiß ich und nehme es dankbar an!
Doch den Schmerz, der an die Gabe gebunden,
vermag ich nicht zu ertragen!

EURYDIKE

Welch ein Leben
ist mir fortan beschieden!
Und welch unseliges,
schreckliches Geheimnis
hält Orpheus mir verborgen?
Warum weint und quält er sich?
Ach, ich bin noch nicht sehr
an das Leid gewöhnt,
das die Lebenden erdulden,
für ein so großes Unglück
fehlt mir die Kraft;
vor meinen Augen
trübt sich das Licht,
diese Bangnis in der Brust
macht mir
das Atmen schwer.
Ich zittere, ich wanke
und fühle zwischen Angst und Schrecken
mein Herz erbärmlich rasen.

Welch grausame Stunde,
welch grauenvolles Los,
vom Tode zu erwachen,
um so sehr zu leiden!

Gewöhnt an die Wonne
sanften Vergessens
verirrt mein Herz sich
in diesen Stürmen.

ORPHEUS

Welch neue Marter.

EURYDIKE

Geliebter Gatte,
kannst du mich so verlassen?
Ich weine heiße Tränen;
du tröstest mich nicht?
Der Schmerz raubt mir die Sinne,
du stehst mir nicht bei?
Ein weiteres Mal, ihr Sterne,
muss ich also sterben
ohne deine Umarmung?
Ohne ein Lebewohl?

ORFEO

No, mia vita, ombra seguace
verrò sempre intorno a te!

EURIDICE

Ma perché sei sì tiranno?

ORFEO

Ben potrò morir d'affanno,
ma giammai dirò perché!

ORFEO ed EURIDICE

Grande, o Numi, è il dono vostro!
Lo conosco e grata io sonol.
Ma il dolor, che unite al dono,
è insoffribile per me!

EURIDICE

19 Qual vita è questa mai
Che a vivere incominciol.
E qual funesto,
terribile segreto
Orfeo m'ascondel.
Perché piange, e s'affligge?
Ah, non anch'ora troppo
avvezza agli affanni,
che soffrono i viventi,
a sì gran colpo
manca la mia costanza;
agli occhi miei
si smarrisce la luce,
oppresso in seno, mi
diventa affannoso
il respirar.
Tremo, vacillo,
e sento fra l'angoscia e il terrore
da un palpito crudel vibrarmi il core.

20 Che fiero moment!
Che barbara sortel
Passar della morte
A tanto dolor!

Avvezzo al contento
D'un placido oblio,
Fra queste tempeste
Si perde il mio cor.

ORFEO

21 Ecco un nuovo tormento!

EURIDICE

Amato sposo,
m'abbandoni così?
Mi struggo in pianto;
non mi consoli?
Il dual m'opprime i sensi,
non mi soccorsi?
Una altra volta, oh stelle,
dunque morir deggio
senza un amplesso tuo,
senza un addio?

ORPHEUS

No, my life, as a shade I too
shall follow you for ever!

EURYDIKE

Then why are you so cruel?

ORPHEUS

I would die of suffering
rather than tell you why!

ORPHEUS and EURYDIKE

Great, o gods, is your gift!
I know it and I am grateful!
But the pain which you couple with
your gift is unbearable!

EURYDIKE

What sort of life is this
I am embarking upon?
And what dire,
terrible secret
is Orpheus hiding from me?
Why does he weep, and torture himself?
Ah, being not yet sufficiently
accustomed again to the sufferings
which the living have to bear,
in the face of such a blow
my steadfastness falls me.
From my eyes
sight is failing,
and heavy in my breast
my breathing
becomes difficult.
I tremble and shake
and between anguish and terror I feel
my heart pounding and beating cruelly.

What a terrible moment!
What a cruel fate
to pass from death
to so much pain!

Having become used to the contentment
of peaceful oblivion,
among these storms
my heart now fails me.

ORPHEUS

A new torment!

EURYDIKE

Dear husband,
can you abandon me like this?
I am consumed by tears,
and you do not console me?
Sorrow overwhelms my senses
and you do not come to my aid?
Ah heavens! So once more
I must die
without an embrace
or a farewell from you?

ORPHÉE

Non, ma vie, ombre fidèle,
je te hanterai toujours!

EURYDICE

Mais pourquoi es-tu si inflexible ?

ORPHÉE

J'en mourrai peut-être de chagrin,
mais jamais je ne dirai pourquoi!

ORPHÉE et EURYDICE

Immense, ô dieux, est votre don !
Je le sais et j'en suis reconnaissant/e !
Mais la douleur que vous unissez à ce don,
m'est insupportable !

EURYDICE

Quelle est donc cette vie
que je commence à vivre !
Et quel secret funeste,
terrible,
Orphée me cache-t-il ?
Pourquoi ces larmes, cette affliction ?
Ah, je ne suis pas encore
assez accoutumée aux tourments
que souffrent les vivants,
devant une telle épreuve,
je me sens faiblir ;
la lumière se trouble
à mes yeux ;
la poitrine oppressée,
j'ai du mal
à respirer.
Je tremble, je chancelle,
et je sens, pleine d'angoisse et de terreur,
d'affreuses palpitations en mon cœur.

Quel instant cruel,
quel destin barbare,
passer de la mort
à tant de douleur!

Habitué au bonheur
d'un oubli paisible,
mon cœur se perd
en de telles tempêtes.

ORPHÉE

Voici un nouveau tourment.

EURYDICE

Époux bien-aimé,
m'abandonneras-tu ainsi ?
Les pleurs me déchirent ;
ne me consoleras-tu pas ?
La douleur opprime mes sens,
ne me viendras-tu pas en aide ?
Devrai-je, astres du ciel,
mourir encore une fois
sans une étreinte de toi ?
Sans un adieu ?

ORPHEUS
Ich habe keine Kraft mehr,
ganz langsam
verlässt mich der Verstand,
ich vergesse den Pakt,
Eurydike, und mich selbst! Und ...
(will sich umsehen, doch besinnt sich)

EURYDIKE
Orpheus,
mein Gefährtel
(Sie wirft sich auf einen Felsen nieder.)
ach ... ich fühle ... die Sinne schwinden.

ORPHEUS
Nein, Gattin! Höre!
Wenn du wüsstest ...
Ach, was tue ich?
Bis wann noch werde ich
in dieser furchtbaren Hölle
leiden müssen?

EURYDIKE
Mein Liebster, vergiss ... mich ... nicht!

ORPHEUS
Welche Quall! Oh, wie sie mir
das Herz zerreißt!
Ich ertrage es nicht mehr ...
ich sehne mich ... zittere ... rase ...
(dreht sich mit einem Ruck zu ihr um und sieht sie an)
Achl Mein Schatz!

EURYDIKE
Gerechte Götter, was geschieht mit mir?
Mir wird schwach, ich sterbe.

ORPHEUS
Weh mir! Was habe ich getan,
wohin hat mich Verblendeten
die Liebe getrieben?
(Er eilt zu ihr hin.)
Gattin! Eurydike!
(Er rüttelt sie.)
Eurydike! Gefährtin!
Ach, sie lebt nicht mehr,
ich rufe sie vergeblich!
Ich Armseliger!
Ich verliere sie wieder und für immer!
O Pakt! O Tod!
O grausame Erinnerung!
Niemand hilft mir,
gibt mir einen Rat!
Mir bleibt nur – ach, Trübnis! –
der unendliche Schmerz
meiner qualvollen Trauer!
Weide dich, grausames Schicksal,
an meiner Verzweiflung!

ORFEO
Più frenarmi non posso,
a poco a poco
la ragion m'abbandona,
oblio la legge,
Euridice, e me stesso! E...
(in atto di voltarsi e poi pentito)

EURIDICE
... Orfeo,
Consortel
(Si getta a sedere sopra un sasso.)
Ah... mi sento... languir.

ORFEO
No, sposal Ascoltal
Se sapessi...
Ah che fo?
Ma fino a quando
in questo orrido inferno
dovrò penar?

EURIDICE
Ben mio, ricordati... di... me!

ORFEO
Che affanno! Oh, come
mi si lacera il cor!
Più non resisto...
smania... fremo... delirio...
(Si volta con impeto e la guarda.)
Ah! Mio tesoro!

EURIDICE
Giusti dei, che m'avvenne?
Io manco, io moro.

ORFEO
Ahimè! Dove trascorsi?
Ove mi spinse
un delirio d'amor?
(Le s'accosta in fretta.)
Sposal Euridice!
(La scuote.)
Euridice! Consortel
Ah più non vive,
la chiamo in van!
Misero me!
La perdo, e di nuovo e per sempre.
Oh leggel! Oh mortel!
Oh ricordo crudel!
Non ho soccorso,
non m'avanza consigli!
Io veggio solo (Ah – fiera vista!)
il luttuoso aspetto
dell'orrido mio stato!
Saziati, sorte rea!
Son disperato!

ORPHEUS
I can no longer restrain myself,
little by little
my reason deserts me,
I forget the gods' injunction,
Eurydice, and myself. And...
(He begins to turn to her, then stops himself.)

EURYDICE
... Orpheus,
husband!
(She sinks down on to a rock.)
Ah... I feel my strength... waning.

ORPHEUS
No, dear wife! Listen!
If you knew...
But what am I doing?
But how long
must I stay and suffer
in this dread inferno?

EURYDICE
My love, remember... me!

ORPHEUS
What anguish! Ah, how
my heart is aching!
I can resist no more...
I rave... I tremble... I am delirious!
(With a start he turns and looks at her.)
Ah, my dear one!

EURYDICE
Gods of justice, what is happening to me?
I feel weak, I am dying.

ORPHEUS
Alas! To what a pass have I come!
Into what have I been pushed
by the frenzy of my love?
(He rushes to her side.)
Wife! Eurydice!
(He shakes her.)
Eurydice! My bride!
Ah, she is no longer living,
I call her in vain!
Wretched Orpheus!
I have lost her, and this time for good.
Oh, law! Oh, death!
Oh, cruel memory!
I have no recourse,
no plan springs to mind!
I see only (ah, dreadful sight!)
the doleful face
of my own dire predicament!
Feed your fill, wicked fate!
I am in despair!

ORPHÉE
Je ne peux plus me contenir,
ma raison s'égare
peu à peu,
j'oublie le décret,
Eurydice, jusqu'à moi-même! Et...
(sur le point de se retourner, il se reprend)

EURYDICE
Orphée,
mon époux!
(Elle se laisse tomber sur un rocher.)
Ah... je me sens... défaillir.

ORPHÉE
Non, mon épouse! Écoute!
Si tu savais...
à quoi bon?
Ah, combien de temps
devrai-je endurer ce supplice
dans cet horrible enfer?

EURYDICE
Mon amour, souviens-toi... de... moi!

ORPHÉE
 quel tourment! Oh, comme mon cœur
se déchire!
Je ne résiste plus...
Je déraisonne... je tremble... je délire...
(d'un élan, il se retourne et la regarde)
Ah! Ma bien-aimée!

EURYDICE
Juste ciel, que m'arrive-t-il?
Je défile, je meurs.

ORPHÉE
Hélas! Qu'ai-je fait?
Où donc m'a entraîné
mon délire amoureux?
(Il s'approche d'elle en hâte.)
Mon épouse! Eurydice!
(Il la secoue.)
Eurydice! Mon épouse!
Ah, elle n'est plus en vie,
je l'appelle en vain!
Pauvre de moi!
Je la perds à nouveau et pour toujours!
Oh, décret! Oh, mort!
Oh, souvenir cruel!
Personne pour m'aider,
pour me conseiller!
Je ne vois – ah, insupportable image! –
que la funèbre apparence
de mon horrible condition!
Réjouis-toi, destin barbare!
Je suis désespéré!



Was soll ich ohne Eurydike tun?
 Wohin gehe ich ohne die Liebste?
 Eurydike! ... O Gott! Gib Antwort!
 Ich bin doch treu dir ergeben!
 Eurydike! ... Ach, für mich gibt es nun
 keine Hilfe, keine Hoffnung mehr,
 nicht auf der Erde, nicht im Himmel!
 Was soll ich ohne Eurydike tun?
 Wohin gehe ich ohne die Liebste?
 Ach soll doch mit dem Leben
 mein Schmerz für immer enden!
 Zum dunklen Averno hinan
 bin ich schon auf dem Weg!
 Lang ist die Straße nicht,
 die meine Liebste von mir trennt.
 Ja, warte, teurer Schatten meiner Liebsten!
 Warte, warte!
 Nein, diesmal wirst du ohne deinen Gatten
 nicht des Lethe träge Wasser überqueren.
(Er will sich töten.)

Zweite Szene
(Amor tritt ein.)

AMOR
 Orpheus, was tust du?

ORPHEUS
 Und wer bist du,
 dass du es wagst,
 meinem gerechten Zorn
 Einhalt zu gebieten?

AMOR
 Zügle deine Wut, leg die Waffe weg,
 und dann erkennst du Amor!

ORPHEUS
 Ach du bist es? Ich erkenne dich!
 Der Schmerz umnebelt meine Sinne.
 Doch weshalb kamst du
 in so trauriger Stunde?
 Was willst du von mir?

AMOR
 Dich glücklich machen!
 Genug hast du
 zu meinam Ruhm gelitten, Orpheus,
 ich gebe dir deine geliebte Eurydike zurück.
 Eine größere Prüfung für deine Treue will ich nicht.
 Sieh nur, sie erhebt sich, sich mit dir zu vereinen.
(Eurydike erhebt sich, als erwache sie aus einem tiefen Schlaf.)

ORPHEUS
 Was sehe ich! O Götter!
 Meine Gattin!

EURYDIKE
 Mein Gefährtel

ORPHEUS
 Ich umarme dich wirklich!

EURYDIKE
 Ich drücke dich an meine Brust!

ORPHEUS
 Ach, wie
 kann ich danken ...

22 Che farò senza Euridice?
 Dove andrò senza il mio ben?
 Euridice!... Oh Dio! Rispondi!
 Io son pure il tuo fedell
 Euridice... Ah! non m'avanza
 Più soccorso, più speranza,
 Né dal mondo, né dal ciel!
 Che farò senza Euridice?
 Dove andrò senza il mio ben?

23 Ah finisca e per sempre
 con la vita il dolor!
 Del nero Averno
 già sono insù la vial
 Lungo cammino non è
 quel che divide il mio bene da me.
 Sì, aspetta, o cara ombra dell'idol mio!
 Aspetta, aspetta!
 No, questa volta senza lo sposo tuo
 non varcherai l'onde lente di Lete.
(Vuol ferirsi.)

Scena II
(Entra Amore.)

AMORE
 24 Orfeo, che fai?

ORFEO
 E chi sei tu,
 che trattenerci ardisci
 le dovute ai miei casi
 ultime furie mie?

AMORE
 Questo furore calma,
 deponi, e riconosci Amore!

ORFEO
 Ah, sei tu? Ti ravviso!
 Il duol finora tutti i sensi m'opprime.
 A che venisti
 in sì fiero momento?
 Che vuoi da me?

AMORE
 Farti felice!
 Assai per gloria mia
 soffristi, Orfeo,
 ti rendo Euridice il tuo ben.
 Di tua costanza maggior prova non chiedo.
 Ecco: risorge a riunirsi con te.
(Euridice si alza come svegliandosi da un sonno profondo.)

ORFEO
 Che veggol Oh Numi!
 Sposol

EURIDICE
 Consortel

ORFEO
 E pur t'abbraccio?

EURIDICE
 E pure al sen ti stringol

ORFEO
 Ah, quale
 riconoscenza mia...

What shall I do without Eurydice?
 What will become of me without my dear one?
 Eurydice!... Oh God! Answer!
 It is I, your faithful lover,
 Eurydice!... Ah, there is offered me
 no more assistance, no more hope,
 either from earth or from heaven!
 What shall I do without Eurydice?
 What will become of me without my dear one?
 Ah, let my suffering end once and for
 all with my life!
 I am already on the way back to
 the black caves of Hell!
 The road is not long
 which separates me from my dear one.
 Yes, wait for me, dear shade of my idol!
 Wait! Wait!
 No, this time you will not embark on the
 slow-running waters of Lethe without your husband!
(He is about to kill himself.)

Scene Two
(Amor enters.)

AMOR
 Orpheus, what are you doing?

ORPHEUS
 And who are you,
 who dare to keep me from
 the last desperate act
 which my plight demands?

AMOR
 Calm this fury,
 desist from it, and behold the god of Love!

ORPHEUS
 You are he? Yes, now I recognise you!
 My pain had dimmed my senses.
 Why have you come here
 at such a terrible moment?
 What do you want with me?

AMOR
 To make you happy!
 For the sake of my glory
 you have suffered enough, Orpheus,
 and I shall give you back your dear Eurydice.
 I seek no further proof of your constancy.
 See, she rises to be with you again.
(Eurydice rises as if coming out of a deep sleep.)

ORPHEUS
 What do I see! Oh, gods!
 Dear wife!

EURYDIKE
 Husband!

ORPHEUS
 Do I really embrace you?

EURYDIKE
 Yes, and I take you to my breast!

ORPHEUS
 Ah, with what
 gratitude I...

Que ferai-je sans Eurydice ?
 Où irai-je sans ma bien-aimée ?
 Eurydice!... Oh Dieu ! Réponds !
 Je suis toujours ton époux fidèle !
 Eurydice!... Ah, il n'y a pour moi
 plus aucune aide à espérer
 du monde ou du ciel !
 Que ferai-je sans Eurydice ?
 Où irai-je sans ma bien-aimée ?
 Ah, que ma douleur s'achève
 pour toujours avec ma vie !
 Je suis déjà sur le chemin
 du sombre Averne !
 La route n'est pas longue
 qui me sépare de ma bien-aimée.
 Oui, attends, ô chère ombre de mon adorée !
 Attends, attends !
 Non, cette fois tu ne franchiras pas
 les lentes eaux du Léthé sans ton époux.
(Il s'apprête à se tuer.)

Deuxième scène
(L'Amor entre.)

L'AMOUR
 Orphée, que fais-tu ?

ORPHÉE
 Et qui es-tu,
 qui oses mettre un frein
 aux derniers transports
 dus à mes malheurs ?

L'AMOUR
 Calme cette frénésie,
 pose ton arme et reconnais l'Amour !

ORPHÉE
 Ah, c'est toi ? Je te reconnais !
 La douleur égare mes sens jusqu'au dernier.
 Pourquoi venir à moi
 en cet instant suprême ?
 Que veux-tu ?

L'AMOUR
 Ton bonheur !
 Tu as assez souffert
 pour la gloire de moi, Orphée,
 je te rends Eurydice, ta bien-aimée.
 Je ne te demande pas de plus grande preuve de ta constance.
 Vois : elle se relève pour venir te retrouver.
(Eurydice se lève, comme tirée d'un profond sommeil.)

ORPHÉE
 Que vois-je ! Oh dieux !
 Mon épouse !

EURYDIKE
 Mon époux !

ORPHÉE
 C'est bien toi que j'enlace ?

EURYDIKE
 C'est bien toi que je serre contre mon cœur !

ORPHÉE
 Ah, si tu savais
 ma gratitude...

AMOR
Genug!
Kommt! Glückliches Paar,
gehen wir hinauf in die Welt,
kehrt zur Freude zurück!

ORPHEUS
O Tag des Glücks,
o Amor voller Güte!

EURYDIKE
O holde, glückselige Stund!

AMOR
Tausend Leiden fliehen,
wenn ich zufrieden bin!

Dritte Szene

Prächtiger Tempel, der dem Liebesgott geweiht ist. Amor, Orpheus und Eurydike geht eine große Gruppe von Freunden voran, die die Rückkehr Eurydikens feiern wollen und einen fröhlichen Tanz beginnen. Sie werden von Orpheus unterbrochen, der mit dem Chor, Amor und Eurydike gemeinsam singt.

SINFONIA

BALLET

- I. Grazioso
- II. Allegro
- III. Andante
- IV. Allegro

ORPHEUS und CHOR
Triumph sei Amor!
Und die ganze Welt
unterwerfe sich
der Schönheit Macht.

Ihre Fesseln,
die zuweilen schmerzen,
waren stets teurer
als die Freiheit!

AMOR
Zuweilen lässt zagen,
bringt Angst und Gram
die Grausamkeit
ihrer Tyrannei!

Doch den Schmerz dann
vergisst der Liebende,
wenn des Erbarmens
süße Stunde gekommen!

EURYDIKE
Die Eifersucht
nagt und frisst,
doch dann erquickt
die Treue.

Und der Argwohn,
der das Herz zerreißt,
bringt schließlich
das Glück.

CHOR
Triumph sei Amor! usw.

ENDE

AMORE
Basta!
Venite! Avventurosi amanti,
Usciamo al mondo,
ritornate a godere!

ORFEO
Oh fausto giorno,
Oh Amor pietoso!

EURIDICE
Oh lieta, fortunato moment!

AMORE
Compensa mille pene
Un mio contental!

Scena III

Magnifico tempio dedicato ad Amore. Amore, Orfeo ed Euridice, preceduti da numeroso drappello di amici che vengono a festeggiare il ritorno di Euridice e cominciano una allegro danza, interrotta da Orfeo che canta con il Coro e con Amore ed Euridice.

25 SINFONIA

BALLO

- 26 I. Grazioso
- 27 II. Allegro
- 28 III. Andante
- 29 IV. Allegro

ORFEO e CHOR
30 Trionfi Amore!
E il mondo intero
Serra all'impeto
Della beltà!

Di sua catena
Talvolta amara
Mai fu più cara
La libertà!

AMORE
Talor dispera
Talora affanna
D'una tiranna
La crudeltà!

Ma poi la pena
Oblia l'amante
Nel dolce istante
Della pietà!

EURIDICE
La gelosia
Strugge e divora,
Ma poi ristora
La fedeltà.

E quel sospetto
Che il cor tormenta
Al fin diventa
Felicità.

CORO
Trionfi Amore! ecc.

FINE

AMOR
Enough!
Come, happy loving couple,
return to the world,
enjoy it once again!

ORPHEUS
Oh happy day,
oh merciful god of Love!

EURYDICE
Oh, happy, fortunate moment!

AMOR
A joy like mine
makes up for a thousand sufferings!

Scene three

The magnificent temple of Amor. Amor, Orpheus and Eurydice are accompanied by friends and well-wishers who dance joyfully to celebrate the return of Eurydice. They are soon interrupted by Orpheus who sings with the Chorus, joined by Amor and Eurydice.

SINFONIA

DANCE

- I. Grazioso
- II. Allegro
- III. Andante
- IV. Allegro

ORPHEUS and CHORUS
Let Love be supremel
Let the whole world
bow down to the power
of beauty!

The bonds of love
are sometimes bitter,
but freedom from it
is never sweeter!

AMOR
Sometimes it dashes hope,
sometimes it brings suffering,
the cruel thrall
of Love!

But then its pain
is forgotten by the lover
in the sweet moment
when love is requited!

EURYDICE
Jealousy
eats away and destroys one,
but finally faithfulness
restores one.

And the suspicion
which torments the heart
in the end is turned to
happiness.

CHORUS
Let Love be supremel etc.

END

L'AMOUR
Assez!
Venez! Heureux amants,
sortons d'ici, retrouvons le monde,
recommencez à vous réjouir!

ORPHEE
Oh, jour faste,
oh, Amour miséricordieux!

EURYDICE
Oh, quels instants de liesse, quel bonheur!

L'AMOUR
Ma bienveillance
apaise mille tourments!

SEPTIEME SCENE

Un temple magnifique consacré à l'Amour. L'Amour, Orphée et Eurydice sont précédés par de nombreux amis venus fêter le retour de la jeune épouse qui entament une danse joyeuse; ils sont interrompus par Orphée, qui chante avec le chœur, l'Amour et Eurydice.

SYMPHONIE

BALLET

- I. Grazioso
- II. Allegro
- III. Andante
- IV. Allegro

ORPHEE et CHOEUR
Que triomphe l'Amour!
et que le monde entier
se soumette à l'empire
de la beauté.

Jamais la liberté
ne fut plus chère
que sa chaîne
parfois mortelle!

L'AMOUR
On se désespère
et on souffre parfois
de la cruauté
d'une beauté tyrannique!

Mais l'amant
oublie vite sa peine
au doux moment
où elle s'apitoie!

EURYDICE
La jalousie
consume et dévore,
mais ensuite la fidélité
apporte son réconfort.

Et le soupçon
qui tourmente un cœur
finit par se changer
en bonheur.

CHOEUR
Que triomphe l'Amour! etc.

FIN

Übersetzung: Gudrun Meier
© 2002 Universal Music Operations Limited

Translation: Hugh Graham
© 1982 Parlophone Records Ltd

Traduction: David Ylla-Somers
© 2002 Universal Music Operations Limited

Recorded: 23-29.I.2023, Warsaw Polish Radio, studio S2
Executive Producer: Alain Lanceron
Recording Producers and Artistic Directors: Jakub Józef Orliński & Stefan Plewniak
Recording Engineer: Mateusz Banasiuk
Photography: Honorata Karapuda
Floral Art: Gabriela Wilczyńska
Styling: Ewa Kania
Make-up Artist: Ali Kosoian-Koźbielska
Design: Honorata Karapuda
Layout & Editorial: WLP London Ltd
A Warner Classics/Erato release,
© & © 2024 Parlophone Records Limited
jakubjozeforlinski.com · ilgiardinodamore.com
warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.

